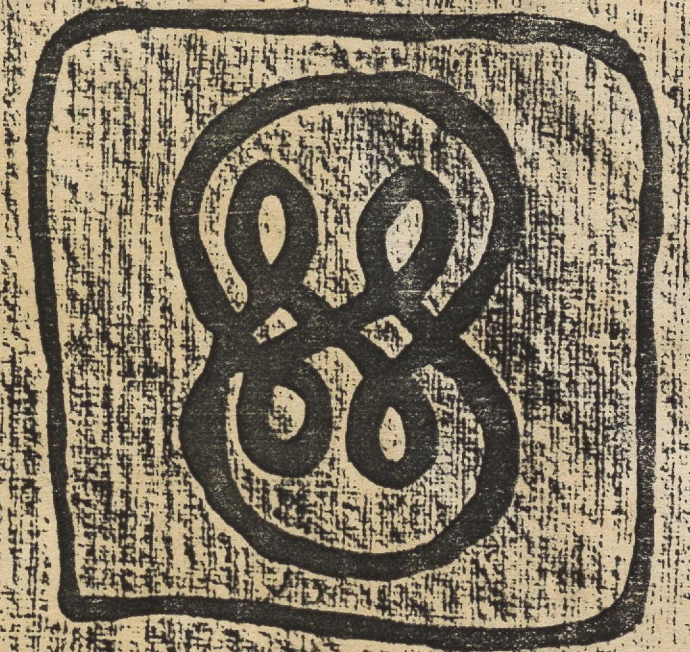


भारत की छाप

BHĀRAT KI CHHĀP

EPISODE 13

RETROSPECT & PROSPECT



A film series on the history of science and technology on the Indian subcontinent in thirteen episodes of fifty minutes each.

Presented by the National Council for Science and Technology Communication, Govt. of India.

Produced by Comet Project.

Translated and annotated by SMRITI NEVATIA

1st Edition - May 1991.

NOTES FOR ALL DUBBED LANGUAGE VERSION TEXT WRITERS

1. Whenever our reporters meet real experts or local people who talk in Hindi or any other language, we will not dub such conversations. We will keep the original sync. dialogue, but the dubbing artist for the reporter concerned will have to give a voiceover translating. An attempt must be made to keep these transactions a little shorter than the original, so that the actual words/voices in sync. get established at the beginning and again at the end, each time they speak. In the English guide translations such passages have already been written as necessary for voiceover.
2. Dubbing artists must be found **whose voices match** the original actors' voices as closely as possible, especially because in some places we are keeping the original Hindi sync. dialogues as a track along with voiceover.
3. At our discretion, we have made certain exceptions to point no. 1 above, in the interest of the total impact. For example, the Episode Two we are dubbing the guide in Bhimbaitka caves; in Episode Five we are dubbing the expert who shows Shehnaaz, our reporter, around Kanheri caves. **Each episode has its specific instructions about dubbing. So please refer constantly to those.**
4. Whenever a voiceover by the reporter or anchorpeople is superimposed on live (sync.) dialogue also spoken by themselves, this live (sync.) dialogue should also be dubbed in the language of each version, because some of it will be heard clearly on the final sound track. The Hindi transcripts and translations of all such dialogue are in the 'APPENDIX A' of each episode.
5. Whenever a word is used in Hindi and English, do the same (Bengali and English, Tamil and English, etc) but where only English has been used it is because the Hindi term may be too uncommon/difficult-in such cases use the English term or translate it, if there is a commonly understood equivalent in the language concerned.
6. Wherever we talk of "humans" or "the human race", do not say "men" but keep it general i.e. avoid a sex bias.
7. Translators knowing Hindi well should, of course, work from the Hindi text **but** in the English translation we have made improvements and additions sometimes. **So the English translation must be referred to always.**
8. Wherever there are title cards/written matter, these will be replaced by text in the languages of dubbing. Translators must give written matter for all such titles to artists doing fresh title cards. These are marked by ' - - - 'arrows in the scripts'.
9. All 'internal monologues/dialogues' indicated in the script, must be **written and spoken** so that they seem like **thoughts**, not like commentary or normal conversation.

NOTES FOR LANGUAGE VERSION DUBBING TEXT WRITERS : EPISODE THIRTEEN

Shots 69-129: This is a "flashback" sequence, using shots and excerpts of dialogues/songs from earlier episodes. The episode and shot nos. are given each time, and they refer to the sound, not always to the picture. As there are quotes, please refer to the relevant scripts and **use exactly the same words - do not rewrite** (unless minor adjustments are necessary for reasons of grammar or coherence).

Raghu and Amrita also speak in voiceover, from time to time, in this sequence - these passages have been boxed in on the scripts for easy identification - **these have to be freshly written.**

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
→ 1.	000	00	Titles				
2.				Presented by National Council for Science and Technology Communication Department of Science & Technology	प्रस्तुतकर्ता राष्ट्रीय विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी संघार परिषद् विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग		
3.				BHARAT KI CHHĀP	भारत की छाप		
4.			A row of seals. In a series of 7 dissolves, zoom in centremost seal, depicting a series of waves (suggesting communications media).				
5.	019	17	TV screen, replaying video tape of song from Episode II, MLS Amrita. She exits right, followed by Ramana- than, and then Shehnaaz.		अमृता:- क्या वे भी गाया करते ? रामनाथन:- हम् हम् हम् हम् हम् हम् हम् हम् गुनगुनाते ? शहनाज़:- आतों के लिए कोई		
				(Snatch of song from Episode Two)			
6. (FN)	024	37	Top angle LS reporters and anchor people in anchor room, watching the TV screen. (anchor room seen to be a set, in a space which is the COMET PROJECT office).		शहनाज़:- भाषा भी आजमाते ? रामनाथन:- ज़रूर अपनी चीज़ों का कुछ नाम देते,		
7.	028	24	Frontal LS all, watching the screen. Camera tracks in, to MS Shehnaaz and Ranjan.	NB: sync dialogue to be dubbed in language of the version.	शहनाज़:- बच्चों को अपने कुछ सीख देते। रंजन:- ठीक है भाई, शहनाज़:- ठीक है भाई पर सब:- कौनसी भाषा बोलते वो भारतवासी ?		

(Footnote 7 : The sync dialogue here is like a murmur, heard indistinctly under the song. Improvise in each language - they are saying things like "Remember those microliths we found there ?" and "How young we looked !" At the end, the laughter is obvious, so it must be matched)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
8.	036	10	TV screen - reporters at Bhimbaitka. Cut to CU rock painting.		सब:- कौनसी भाषा बोलते वो भारतवासी ? सब:- कौन थे वो पहले भारतवासी ?		
9.	041	27	Top angle LS reporters and anchor people watching, as video plays on. Maitreyi switches it off with remote control.	(Snatch of dialogue from Episode Two) <u>Raghu</u> : Hey, what -- have you got bored of seeing yourself? <u>Maitreyi</u> : Yes--we don't get to dance and sing! <u>Ranjan</u> : A relief for the viewers, that not everyone is dancing and singing! <u>Amrita</u> : Also, it's so difficult to keep sync, do you know ? <u>Maitreyi</u> : Yes, I know.	<u>मैत्रेई</u> :- [टी.वी.] पहले भारतवासियों के बारे में जानना हो ... <u>रघु</u> :- अरे, क्यों, अपने आप को देखकर बोर हो गई ? <u>मैत्रेई</u> :- हां, हमें थोड़ी न नाचने-गाने मिलता है ! <u>रंजन</u> :- बच गए लोग, कि सब लोग नहीं नाच-गा रहे हैं ! <u>अमृता</u> :- सिंक लाना भी इतना मुश्किल होता है, पता है ? <u>मैत्रेई</u> :- पता है ।		
10. (FN)	051	01	MS Maitreyi at table in anchor room. Nissim crosses right in background behind bookshelf, and comes up to table, sits down at it. Circular track left around table to MLS both, then right again, zooms in to MCU Maitreyi.	<u>Maitreyi</u> : We met "the first Indians" in the Stone Age. That was where we began our search for the Indian identity. And, gradually, we reached the twentieth century. Last time, we spoke of the period from Independence till today. And now it is time to revive some memories and to think ahead (i.e. think of the future). This much we have certainly learnt/found out, that there has been a tradition of science in India from the beginning. <u>Nissim</u> : And this, definitely, that there were always exchanges with other civilizations; transformations from which our science usually grew. We also found that society and science have constantly influenced each other.	<u>मैत्रेई</u> :- पहले भारतवासी हमें मिले थे पत्थर युग में। "भारत की छाप" को हमने वहीं से टूटना शुरू किया। और धीरे-धीरे हम आ पहुँचे बीसवीं सदी में। पिछली बार हमने बार्से की आज़ादी से लेकर आज तक की। और अब, कुछ यादें ताज़ा करने का, कुछ आगे की सोचने का वक्त आ गया है। इतना तो हम ज़रूर जान गए हैं कि भारत में विज्ञान की परंपरा शुरू से ही रही है। <u>निस्सिम</u> :- और ये पक्के तौर पर, कि दूसरी सभ्यताओं से मेल-जोल होते रहे, बदलाव होते रहे, जिनसे अक्सर हमारा विज्ञान आगे बढ़ा है। हमने ये भी पाया कि समाज और विज्ञान एक दूसरे पर असर डालते रहे हैं।		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
10. (FN)	continued...		<u>Maitreyi</u> : This is the era of science and technology. How will they be used in our society? What are the possibilities? Which methods will we adopt?	<u>मैत्रेई</u> : - आज का युग तो सायन्स और टेक्नॉलजी का युग है। इनका हमारे समाज में किस तरह से उपयोग किया जाएगा ? संभावनाएँ क्या हैं ? कौनसे तरीके अपनाएँगे हम ?		
11.	086 10	Inside NRSA, Hyderabad - MLS Dr. Gupta scanning IRS TV screen. Ranjan enters from left and stands next to him. Dr. Gupta leans towards screen, pointing to red areas on image.	<u>NA: sync dialogue track</u> <u>Ranjan (voiceover for Dr Gupta)</u> : Dr. Gupta is studying the false colour composite pictures of Shriharikote taken by the IRS 1A satellite. He explained that the red showed forest and vegetation.	<u>रंजन</u> : - डॉ. गुप्ता आई.आर.एस वन ए सैटेलाइट चदारा श्रीहरी कोटा के लिए गए फॉल्स कलर कॉम्पोजिट पिक्चर का अध्ययन कर रहे हैं। <u>डॉ. गुप्ता</u> : - इसके अंदर लाल रंग वन और वनस्पती को दर्शाता है ,		
12.	093 32	CU the screen image, Dr. Gupta points with a pen.	The blue depicted water masses. There was Pulicat lake, and the Bay of Bengal.	<u>डॉ. गुप्ता</u> : - जब कि नीला रंग जलाशयों को दर्शा रहा है। ये पुलिकट लेक है, और ये बंगाल की खाड़ी है।		
12A.	102 25	CU the screen, as above.	In this way, different colours can tell us about the density and varieties of forests. I asked if greater detail/magnification was possible.	<u>डॉ. गुप्ता</u> : - इस प्रकार से डिफरेंट कलर्स के अंदर वन की सघनता और प्रकार को दर्शाया जा सकता है। <u>रंजन</u> : - हमको डीटेल में देख सकते हैं ?		

(Footnotes: 10. She says "our search for 'Bharat ki Chhap'" which we have translated here as "Indian identity". But if the way the title of the series is translated for the language version fits in with the sentence here, use that.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
13.			CU screen with 'Zoom' instruction. Image zooms in, then out.	He showed how the image could be magnified or reduced.	डॉ. गुप्ता:- येस। इस प्रकार से बड़ा करके और कम करके देखा जा सकता है।		
14.	105	07	MLS Ranjan leaning against glass door. He walks left, across Dr. Gupta sitting in front of IRS computer. Camera pans with him.	Ranjan (sync): Remote sensing can be of great help in planning for development. It can help to locate minerals, give important weather information to farmers, analyse the state of the environment.	रंजन:- विकास योजनाएं बनाने वाले दूर संवेदन से बेहद फायदा उठा सकते हैं। इसके जरिए खनिज पदार्थों का पता लगाया जा सकता है, किसानों को ज़रूरी मौसमी जानकारी मिल सकती है, पर्यावरण से जुड़े हालात की जाँच-परख की जा सकती है।		
15.	114	28	Profile MLS, Dr. Gupta and assistant watching monitor screen. Ranjan crosses in front of them, from right to left, then exits left.	Through constant surveillance the spreading of the desert can be monitored, wealth in the sea can be located, flood or drought can be predicted, ground water sources can be identified.	रंजन:- फिर लगातार निगरानी की मदद से मरुस्थल का फैलना आदि देखा जा सकता है। पानी और समुद्र संपदा को जाना जा सकता है, बाढ़ और सूखे की भविष्यवाणी की जा सकती है, भू सतह के नीचे के पानी के स्रोतों को ढूँढा जा सकता है।		
16.	124	34	MCU Ranjan, camera tracks right and around Fotomata machine, tilting down to end on MCU enlarged photographic image (print) emerging from the machine.	The information sent in the form of digital signals via satellite is recorded on tape at the receiving station. This information is analysed by the computer as required. At the same time the information can be converted into photographic images. An enlarged photographic image of this sort is being produced by this machine.	रंजन:- सैटेलाइट द्वारा डिजिटल सिग्नल्स के रूप में भेजी गई जानकारी रिसेपिंग स्टेशन टेप पर रिकॉर्ड कर लेता है। इस जानकारी का कंप्यूटर ज़रूरतों के मुताबिक विश्लेषण करते हैं। रंजन:- साथ-साथ इस जानकारी से फोटोग्राफिक इमेज बनाई जा सकती है। इस मशीन में ऐसी ही इन्लार्ज्ड फोटोग्राफिक इमेज तैयार होकर बाहर निकल रही है।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
23.	193	25	MCU Dr. Unni, talking.	People were aware that our forests have been substantially destroyed, but it was only from these images that we learnt about the extent of this destruction. This report had a further advantage. For the first time it was proved that remote sensing is a technology by which we can get information for very large areas in a very short time.	रंजन:- ये तो लोग जानते थे कि हमारे वन काफी नष्ट हो चुके हैं। पर इस हद तक कम हो गए हैं, ये इन चित्रों से ही मालूम हुआ। इस रिपोर्ट का और एक फायदा हुआ। पहली बार ये साबित किया गया कि रिमोट सेन्सिंग एक ऐसी टेक्नॉलजी है जिससे बहुत कम समय में हम बहुत पैने हुए इलाके की जानकारी इकट्ठा कर सकते हैं।		
24.	211	11	CU giant reproduction of an IRS image on wall. Ranjan enters from left in MS, in front of it.	Ranjan (sync): The remote sensing technology will be considered wholly successful only when people demand the information that the satellite can provide, and incorporate this into their experience; when people take decisions based on this information--be it a farmer, a forest official or a politician.	रंजन:- रिमोट सेन्सिंग टेक्नॉलजी को पूरे तौर पर सफल तभी माना जाएगा जब लोग सैटलाइट द्वारा प्राप्त जानकारी माँगेंगे और अपने अनुभवों में शामिल करेंगे, जब लोग इस जानकारी के आधार पर निर्णय ले सकेंगे - किसान हो या वनाधिकारी या नेता।	Fade in	
25.	222	13	ELS Shehnaaz and Dr. P.C. Joshi at Delhi University (in portico of his house).	NB: sync dialogue track Shehnaaz (voiceover): Dr. P.C. Joshi teaches at the Institute of Economic Growth, Delhi University. We had a wide-ranging discussion.	शहनाज़:- डॉ. पी. सी. जोशी दिल्ली युनिवर्सिटी की इंस्टिट्यूट ऑफ इकोनॉमिक ग्रोथ में पढ़ाते हैं। उनके साथ कई बातों पर चर्चा हुई।	Fade out	

(Footnote 25 : The sync dialogue on this shot is incidental - even in the Hindi version there is a voiceover on it, so the sync dialogue is not to be translated)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
42.	292	38	LS a line of Rajasthani women walking right, their faces covered by their <u>pallavs</u> . Camera pans with them, over village elder in foreground, to LS village as they enter it, zooming out at end.	Ranjan (voiceover): The question of organising people is linked to that of disseminating scientific understanding. So that people can work together on a day-to-day basis. Such efforts are under way in many places today--for instance, Sewa Mandir in Rajasthan trains villagers to run, by themselves, projects relating to adult education, afforestation, health awareness, <u>balwadis</u> (nursery schools)....	रंजन:- लोगों को विज्ञान की जानकारी देने के साथ-साथ उन्हें संगठित करने का भी प्रश्न आता है। ऐसे काम करने के लिए, जो रोज़ की जिन्दगी में सामूहिक रूप से किए जा सकें। आज कई जगहों पर एसी कोशिशें चल रही हैं - जैसे राजस्थान में सेवा-मंदिर वालों की यही चेष्टा रहती है कि गाँव वाले ट्रेनिंग लेकर खुद तारे कार्यक्रम चलाएँ जैसे प्रौढ़ शिक्षा, वनीकरण, स्वास्थ्य की जानकारी फैलाना, बालवाड़ी चलाना....		
				NB: sync dialogue track	अध्यापक:- बोल कबूतर गुटर गूँ बच्चे:- बोल कबूतर गुटर गूँ अध्यापक:- गुटर गूँ भई गुटर गूँ बच्चे:- गुटर गूँ भई गुटर गूँ		
43.	314	18	Top angle LS circle of children in <u>balwadi</u> , row of women on left watching.		अध्यापक:- अनाज को बुरो खावे क्यूँ ? बच्चे:- अनाज को बुरो खावे क्यूँ ? रंजन:- अच्छा कोई मीटिंग में ये बात चली थी ?		
44.	317	35	MCU Ranjan, talking to <u>balwadi</u> teacher. Camera zooms out to include her.	Ranjan's voiceover for <u>Balwadi</u> teacher: I asked this <u>balwadi</u> teacher what prompted her to take up this work. She said...	रंजन:- कि बालवाड़ी शुरू करनी चाहिए ? VO अध्यापक :- हाँ, मीटिंग में रंजन:- तो फिर आपने कैसे तय किया कि आप शरीक होंगी ? हिस्ता लेंगी ?		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects	
	Ft.	Fr.						
45.	324	28	MCU the <u>balwadi</u> teacher.	it was a community decision, encouraged by the local women's group. She attended a training programme, where they were taught to tell stories, teach games and poems.	बालवाड़ी अध्यापिका:- समूह में तय हुई। महिला संघ - रंजन:- महिला संघ ? फिर उसके बाद क्या हुआ ? आप को कोई ट्रेनिंग मिली ? बा. अध्यापिका:- ट्रेनिंग मल्लि। रंजन:- कहाँ ट्रेनिंग मिली ? बा. अध्यापिका:- काया। रंजन:- ये कहाँ पे है ? बा. अध्यापिका:- काया, उदयपुर बरमी बाद बिठी। रंजन:- अच्छा, जो सेवा भंदिर चलाती है ? बा. अध्यापिका:- सेवा भंदिर है, सेवा भंदिर। रंजन:- तो क्या - क्या ट्रेनिंग मिली ? बा. अध्यापिका:- ट्रेनिंग मल्लि, एक बनत्री ट्रेनिंग मल्लि, न बालवाड़ी			
46.	342	07	MCU group of women.		बा. अध्यापिका:- कविता बोलानी। लच्छी कुमारी:- मोटी महिला किस तरह			
47.	344	04	MS Ranjan and Lachhi Kumari - an adult education teacher - talking, other women sitting behind.	Ranjan's voiceover for adult education teacher: I also met a young woman who runs adult education classes. Fifteen or twenty women come to the class. She had to visit their homes very often, till they were gradually persuaded to attend.	लच्छी कुमारी:- पढ़ाई घर-घर जाव बुलाकर के लावी। नहीं आवे तो वापस बुलावन जाई। फिर समझाएंगे, फिर पढाएंगे। रंजन:- तो अभी कितनी आती हैं, महिलाएँ, आपके क्लास में ? लच्छी कुमारी:- पंद्रह भी आती हैं। रंजन:- पंद्रह आती है, पंद्रह-बीस ? तो कितनी बार जाना पड़ा आपको, इनको समझाने के लिए, बुलाने के लिए ?			

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
47.	continued...			लच्छी कुमारी:- घर-घर कत्र बार गई हैं? कत्र फेरा गई! तो धीरे-धीरे समझ में आ गई। तो आसगा। रंजन:- तो अब सब आती हैं ? लच्छी कुमारी:- दस पंद्रह भी आती हैं।		
48.	362 21	MCU Lachhi Kumari.	People, she said, must learn to sign their names, rather than print with their thumbs. I asked why she thought so, and she said it was better.	लच्छी कुमारी:- दस्तखत सीखना जरूरी है, दस्तखत करना जरूरी है, अंगुठा नहीं लगाना। रंजन:- क्यों, क्या फर्क पड़ता है, अंगुठा लगाने में। दस्तखत क्यों करें ? लच्छी कुमारी:- दस्तखत करें तो अच्छा रहेगा।		
49.	373 02	MLS afforestation slogan on wall: "वन लगाओ, नाम की आत वन से होती है बरमात"	--	--	Fade in	Birds
50.	376 23	Top angle saplings.		रंजन:- इस प्लॉट पर कितने ट्रेण्डिंग बने हैं ?		
51.	378 28	Top angle saplings.		शंकर:- साढ़े सात सौ।		
52.	378 32	Top angle LS Shankar and Ranjan squatting by trench.	Ranjan's voiceover for afforestation worker: We visited an area where afforestation is under way. Seven hundred and fifty trenches had been dug on these slopes. The volunteer who took me there explained that the excess water from plants in the upper trenches percolated down to those in the lower ones. Thus no water was wasted, and the soil retained moisture for giving ^{a chance} grass to grow.	रंजन:- तो इसका फायदा क्या है, इतनी ज्यादा मेहनत करने से क्या मिला ? शंकर:- इनसे फायदा यो है कि जत्रो नीचे दो पोधा है, उनके लिए उपर से पानी जत्रो भी आवे, नी, उपर वाली ट्रेच दस फिट रे, बीस फिट रे उपर है नी, तो भी पानी जत्रो उपर आ, तो, आस नीचे, वो जत्रो अयुन बचे जे के अन में पानी भर जाए। भरने बाद मे वो ज्यादातर अने पोधा ने पानी मिले।		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
52.	continued ...			और जमीन में नमी रही। घास जत्रो मतलब दुगुनो मतलब ज्यादा पैदा होई।		
53.	398 27	LS women on cot outside hut, cleaning rice.	--	--		Rice being cleaned
54.	401 20	CU water pot in niche in hut wall, lota with handle hanging next to it.		नारायण:- अभी जा के अपन देख सकते हैं घर घर—	Fade out	
55.	403 08	CU notice above water-pot niche: “पाणी री कलश्री में हाथ मती घालो डांडी रा लोट्या सू पाणी निकालो”	Ranjan's voiceover for health worker: People here had understood the need for a 'lota' with a handle, to avoid contaminating drinking water with their hands.	नारायण:- हम बता सकते हैं आपको,		
56.	405 00	Top angle MS hollow for throwing rubbish.	I also saw niches for collecting garbage.	नारायण:- जो परिवर्तन आया है, और जो आ रहा है, वो सब।		
57.	407 24	MS Ranjan.		सब:- ये जो आप स्वास्थ्य को लेकर काम कर रहे हैं, इसको लोगों ने किस तरह स्वीकारा है ?		
58.	410 25	MCU local health worker - Narayan Lal Padaria.	This health worker told me that a five-member committee was set up, which facilitated the health campaign in the village. Today, many changes have been effected in people's homes; their campaign has been quite successful.	नारायण:- पहले गाँव के पाँच सदस्य बनाए, और गाँव के लोगों को इकट्ठे किए और उनसे मीटिंग ली गई। मीटिंग लेने के बाद मी गाँव के सभी लोगों ने स्वीकार किया और काम करने के लिए तैयार हुए। तब हमने काम शुरू किया, और हमारे गाँव		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
58.	continued...						
59.	430	04	LS Raghu in Comet office. He walks up to table with box of drugs. He puts the box on the table, starts taking out the drugs.	Raghu (sync): See what I have here. A whole lot of medicine samples and pamphlets.			
60.	433	17	MLS Amrita and Maitreyi at other end of table. They look at drugs. Film cans in racks behind.	--	--		
61.	434	09	MLS Raghu at table, taking out drugs from box.	A friend, who is a doctor, gets them for free from the drug companies.			
62.	436	15	MS Nissim sitting at table - reaction. Film cans behind.	The medical system today			
63.	437	31	MLS Raghu sitting down, as he continues to take out the drugs.	is full of 'careerism'. You can barely find a doctor in the villages. And the drug industry is just a medium for profit.			
64.	442	27	MS Amrita - reaction.	Medicines for TB and leprosy			
65.	444	09	MLS Raghu sitting at table, drugs in front of him.	are in short supply, but there are sixty or seventy brands of useless cough syrups, and countless vitamin tonics.			

और घरों में बहुत बड़ा परिवर्तन आ गया है, और अमी काम चालू है, और पुरा भी होने जा रहा है।

रघु:- ये देखो मैं क्या लाया हूँ -
देर तारे दवाओं के नमूने और
बुकलेट्स।

रघु:- ये दवा कंपनी वालों ने मेरे
एक डॉक्टर दोस्त को मुफ्त में दी
है।

रघु:- अब मेडिकल सिस्टम को ही लो-

रघु:- डॉक्टरी तो आज सिर्फ एक
करियर बन कर रह गई है। अब
गांव में जाओ, दूटे नहीं मिलते
डॉक्टर। और दवा उद्योग तो जैसे
एक पैसा बनाने का मीडियम बन
गया है।

रघु:- अब देखो न, टी बी. और
कोढ़ की दवाओं

रघु:- की कमी है, मगर खाँसी के
लिए साठ-सत्तर अलग किस्म के
बेकार सिरप और अनगिनत वाईट-
मिन टॉनिक्स मिलते हैं।

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
66.	447	27	MS Amrita.	Amrita: You're talking about doctors, medicines, the curing of disease, but surely prevention is not a difficult task?	अमृता:- तुम तो डॉक्टरों और दवा-इयों की बात कर रहे हो, बीमारियों के इलाज की बात, लेकिन बीमारियों की रोकथाम भी तो कोई मुश्किल काम नहीं है?		
67.	452	38	MCU Raghu, shows a published report.	Raghu: This problem exists also where workers are exposed to hazards. This is a report about the conditions that Bombay's sewerage workers face. They have long been demanding improvements, but to no avail. Recently, some lawyers, doctors etc. got together and formed a group called 'Occupational Health and Safety Centre'-- the first study they conducted was on the sewerage workers.	रघु:- ये समस्या तो वहां भी है जहां वर्कर्स की सेहत को खतरा बना रहता है। ये है एक रिपोर्ट, बम्बई के सूअरेज वर्कर्स के हालात पर। वो वर्कर्स मांग करते रहे कि उन्हें इंसो साधन दिए जाएं जिनसे उनके काम में खतरा कम हो जाए, मगर कभी उनकी सुनवाई ठीक से नहीं हुई। अब हाल ही में कुछ लॉयर्स, डॉक्टरों-वकीलों ने साथ मिलकर एक ग्रुप बनाया है जिसका नाम है - "ऑक्युपेशनल हेल्थ अंड सेफ्टी सेंटर", और उन्होंने इन नालों में काम करने वालों पर पहली स्टडी की।		
68.	468	37	MLS Amrita and Raghu at Steenbeck. After their talk, Amrita switches on Steenbeck (editing machine with picture monitor).	Amrita: We've seen that science cannot, by itself, change society. Nor can the people's science movement accomplish everything on its own. But yes, it can show us ways/paths we had not perceived before, or which we had seen but lacked the courage to embark upon. And it can play a major role by joining forces with others-- with...	अमृता:- ये तो हम देख ही चुके हैं कि अकेले विज्ञान अपने आप समाज को नहीं बदल सकता। और उसी तरह जन-विज्ञान आंदोलन भी अकेले सब कुछ नहीं कर सकता। मगर हाँ, वो रास्ते बुरा दिखा सकता है, जिन पर पहले कभी नज़र नहीं पड़ी थी। या नज़र में थे, लेकिन उनपर चलने की हिम्मत नहीं हुई थी। और आज वो खुद नहीं, तो दूसरों के साथ मिलकर बड़ी महत्त्व		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
76.	551	29	Top angle XLS, reporters walking through Lothal warehouse ruins.	"and a number of colonies form a city. Cities can come up haphazardly,	निस्सिम:- और कई मुहल्ले जुड़ कर बन जाता है शहर। बनने को तो शहर यै ही बन सकता है,		
77.	555	05	Top angle LS, a drain at Lothal. Ranjan and Amrita enter feet first from left and walk along it towards camera. Camera tracks right, tilts up.	"but the Harappan cities were all planned." Amrita (voiceover): The use of baked bricks in this manner did not exist later, in the cities of the Vedic period. But	निस्सिम:- लेकिन हड़प्पन सभ्यता के सभी शहर सुनियोजित थे। अमृता:- पक्की ईंटों का इस तरह से इस्तेमाल बाद में वैदिक काल के शहरों में नहीं हुआ। पर		
78.	562	04	Graphic - <u>syencitti</u> (falcon-altar). Camera zooms into brick layers. (Episode IV).	they made brick altars (chiti) for their fire rituals (yagya). Raghu (voiceover): And from this their geometry grew. As we learn from the 'Shulba Sutas'.	अमृता:- यज्ञ के लिए चिती वो लोग ईंटों की ही बनाते थे। रघु:- और इससे उनकी ज्यामिती आगे बढ़ी। जैसा कि 'शुल्ब सूत्रों' से पता चलता है।		Fade out
79.	567	22	MS Ranjan at blackboard, upon which is drawn an illustration for Pythagoras' theorem. Ranjan extends the right angle triangle to a rectangle.	Ranjan, sync (Episode IV, shot 213): "The Greek proof of this theorem that is taught to us in school is based on the triangle. In the 'Shulba Sutra' it has been explained in terms of the rectangle."	रंजन:- इस थियरम का ग्रीक पध्दती का पफ, जो हमें स्कूल में सिखाया जाता है, त्रिकोण पर आधारित है। 'शुल्ब सूत्र' में इसे आयत के आधार पर समझाया गया है।		
80.	575	24	Pixillation: animated squares, corresponding to explanation.	Ranjan, voiceover (Episode IV, shots 215, 216): "We'll take a rectangle and contract squares on two adjacent sides. Now we make a diagonal through the rectangle, and make a square on that. The Sutra says ..."	रंजन:- एक आयत लेते हैं। साथ वाली दो बाजुओं पर वर्ग बनाते हैं। अब आयत में एक कर्ण-रेखा खींचते हैं, और उसपर एक वर्ग बनाते हैं। सूत्र ये कहता है	Music to accompany pixillation	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
81.	584	34	The three squares, now separate, are broken up and "matched" to show that the sum of the area of the squares of 2 sides is equal to the square area of the hypotenuse/diagonal.	Ranjan, voiceover (Episode IV, shot 217): "that the area of this square made on the diagonal will be equal to the total area of both the squares on the arms of the rectangle."	रंजन:- कि कर्ण-रेखा पर बने इस वर्ग का क्षेत्रफल दोनों बाजुओं पर बने वर्गों के क्षेत्र-फलों के जोड़ के बराबर होगा।		
82.	589	32	MS Maitreyi in anchor room.	Maitreyi, sync (Episode IV, shot 220): "At the same time, we should bear in mind that the 'Shulba Sutras' do not contain proofs of these theorems. Some scholars have attempted to establish that proofs must have existed, though they were not worked into the Sutras. Yet it's true that because of this lacuna our geometry, unlike Greek geometry, never developed a logical system."	मैत्रेई:- पर साथ-साथ हमें ये भी याद रखना चाहिए की शुल्ब सूत्रों में इन प्रमेयों के-धियरम्स के-प्रमाण शामिल नहीं है। कुछ विद्वानों ने ये सिद्ध करने की कोशिश की है कि प्रमाण जरूर रहे होंगे, लेकिन इन्हें सूत्रों में पिरोया नहीं गया है। लेकिन ये बात तो सच है कि इसी कमी के कारण हमारे यहां की ज्यामिती में ग्रीक ज्यामिती जैसी एक लॉजिकल सिस्टम नहीं बन पाई।		
83.	606	24	Forest in Bastar-through trees, Shehnaaz, Ramanathan, bhagat, tribals enter from right, looking for herbs. (Episode VI).	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Raghu (voiceover): The Brahmins kept all knowledge to themselves. Women were denied the right to learn.</p> <p>Amrita (voiceover): So were the lower caste people. Ayurveda was an exception to this.</p> </div> <p>Shehnaaz, voiceover (Episode VI, shot 46, 47): "In Bastar, we met Ganjua-ramji, the bhagat (medicine man). Ayurveda stresses learning from tribal and folk traditions. And this makes it unique among the disciplines of</p> <p><i>it's time</i></p>	<p>रघु:- सारी विद्या ब्राह्मणों ने अपने पास रखी। औरतों को ज्ञान पाने का अधिकार नहीं था।</p> <p>अमृता:- और ना ही नीची जातियों को। बस आयुर्वेद की बात अलग है।</p> <p>शहनाज़:- बस्तर में गुंजुआराम जी भगत से मिले थे। आयुर्वेद में आदिवासी और लोक परंपराओं से कुछ ग्रहण करने पर जोर है। इस तरह ये अपने समय की सब विद्याओं में अनोखा है। 'सुश्रुत संहिता' में कहा गया है कि औषधियों में जो जड़ी-बूटियाँ काम में आती हैं, उनको पहचानने के लिए</p>	Musical punctuation	Incidental conversation

S.No.	Footage Ft. Fr.	Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
95.	677 13	MLS Maitreyi at table in anchor room, with mug and fruits etc. (Episode VI).	Maitreyi, sync (Episode VI, shot 186): "Why is the colour of this mug brown? And that of the sky, blue? Why does this orange have such a sharp smell? Am I really holding an orange in my hand? Yes, because my senses tell me it really exists. These are questions that relate to science, and to philosophy as well."	मैत्रेई:- इस मग का रंग भूरा क्यों है ? और आसमान का नीला ? इस संतरे की सुगंध इतनी तीखी क्यों है ? मेरे हाथ में ये संतरा है भी या नहीं ? है, क्योंकि मेरे तैन्मिज्ञ मुझे बताते हैं कि ये सचमुच है। ये सब विज्ञान के सवा : हैं, और फिलॉसफी के भी।	Fade out song	
96. (FN)	692 34	Top angle MS coil of rope. Raghu picks it up. Camera tilts up to MS Ranjan and Raghu walking (Nalanda) towards camera. Track back.	Maitreyi, voiceover: "Those who believed in (the reality of) the senses were the materialists. Opposed to them were the idealists (<u>mayavadi</u>) who denied the reality of this world.	मैत्रेई:- तैन्मिज्ञ या इंद्रियों पर विश्वास करने वाले भौतिकवादी थे। उनके विपरीत थे मायावादी, जिन्हें इस दुनिया की सच्चाई पर विश्वास नहीं था।	musical punctuation	Birds
97. (FN)	700 00	Low angle MLS Amrita on tree, talking; she leans back.	"And there were the Lokayatikas too-- <u>extreme</u> materialists, who preferred to keep away from debates and discussions."	मैत्रेई:- और लोकायतिक भी थे - अति भौतिकवादी, जो तर्क और बहस के माहौल से दूर ही रहना पसंद करते थे।		Birds
98.	705 01	MS Ranjan sitting on rim of a well. Camera tracks right, pans left to MLS Raghu. Return track, zoom out to LS both at well. Amrita pops up in background and picks up a stone to throw it in the well.	Raghu, voiceover (Episode VI, Shot 202): Certainly. Ranjan, sync: "But when you see a well in your dream? The well is not there when you wake up. Our waking life is also like a dream. And you cannot prove this well here really exists.	रघु:- निश्चय ही। रंजन:- लेकिन जब कुआं सपने में देखते हो तब ? जागने के बाद वहां कोई कुआं नहीं होगा। ये जीता-जागता जीवन भी एक सपने की तरह है। और ये कुआं यहां सचमुच है - तुम साबित नहीं कर सकते।		Birds

(Footnotes 96, 97: Maitreyi's dialogue here is not part of any earlier episode. It was specially written and recorded for Episode Thirteen.) *but must have continuous tone as in shot 95*

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
98.	continued...			<p>Raghu: "Friend, I know the well in my dream is an illusion, for on waking up my senses and my reason tell me that I was dreaming. Now this itself proves that our senses and reason are the source of knowledge. And when you call your dream an illusion, are not you too relying on your senses and your reason? How, then, can you say that our senses and reason are illusory, and that they deceive us? You're contradicting yourself!</p> <p>Amrita: "All right, then, the well exists. But is there water in the well?!"</p> <p>Ranjan: "Oh, no, these Lokayatiks will never leave one alone!"</p>	<p>रघु:- मित्र, मैं जानता हूँ कि कुएं का सपने एक झूझ है क्योंकि मेरे जागने पर मेरी इंद्रियाँ और विवेक मुझे ये बता देते हैं कि वो एक सपना था। अब इसी से साबित होता है कि इंद्रियाँ और विवेक ही सच का ज्ञान कराती हैं। और जब तुम अपने सपने को झूझ मानते हो तब तो तुम भी अपनी इंद्रियाँ और विवेक पर ही भरोसा करते हो। फिर तुम ये कैसे कह सकते हो कि इंद्रियाँ और विवेक झूझ-जाल हैं, धोका देते हैं? इस तरह तो तुम अपने ही विचारों का विरोध कर रहे हो!</p> <p>अमृता:- चलो मान लिया कि कुआं है, पर क्यो इसमें पानी है?!</p> <p>रंजन:- उफ़ हो, ये लोकायतिक कभी पीछा नहीं छोड़ेंगे!</p>		
99.	738	20	Top angle LS stone falling into the water in the well, creating ripples. (Slow motion).				
100.	742	29	Top angle MS Shehnaaz and Ranjan at low table, sitting on floor.	<p>Shehnaaz, sync (Episode VI, shot 243): "The scholars of that time could not help it, probably--for the sake of social acceptance they had to place scientific and unscientific matters side by side. Had they not done so, today we might not have known their names...."</p>	<p>शहनाज़:- उस ज़माने के विद्वानों की भी मजबूरी रही होगी। समाज में मान्यता के लिए उन्हें वैज्ञानिक और गैर-वैज्ञानिक मामलों को भी साथ-साथ रखना पड़ा। अगर वो ऐसा न करते, तो मुमकिन है कि आज हम उनके नाम से भी वाकिफ़ नहीं होते....</p>	Fade out	

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
100.	continued...		Ranjan (interrupting): "And it's also possible that those were their beliefs. After all, they too were part of the same society."	रंजन:- और ये भी हो सकता है कि उनकी आस्था यही रही हो। ये तो वो भी उसी समाज का हिस्सा।		
101.	754 20	Nissim, Amrita and Raghu - divan, table.	Raghu, sync (Episode VI, shot 244): "That is why I consider Aryabhata unique. If you leave aside the beginning and end prayer/praise sections,	रघु:- इसलिए मैं आर्घट्ट को विशेष मानता हूँ। अगर गुरु और आखिर के वंदना के अंश को छोड़ दें तो		
102.	758 07	Top angle all six.	there is not a hint of unscientific matters in the 'Aryabhatiya'!"	रघु:- गैर-वैज्ञानिक मामलों का "आर्घट्टीय" में ज़रा भी ज़िक्र नहीं है।		
103.	760 09	LS ayurveda department, exterior. Banaras Hindu University. Ranjan enters from left and walks right. Camera tracks with him. (Episode VII).	Ranjan, sync (Episode VII, shot 49): "Of all the metals, gold impressed the ancients most. It never lost its lustre. It began to be thought that partaking of gold in some form would ensure an equally perfect body. So, alchemy strove to discover two secrets--that of turning any metal into gold, and that of immortality."	रंजन:- धातुओं के गुण-दोष जानने पर मानव सबसे ज़्यादा सोने से प्रभावित हुआ, जिसमें न कभी जंग चढ़ती है न कोई दोष पैदा होते हैं। तब इच्छा हुई सोने जैसा दोषहीन शरीर पाने की। माना जाने लगा कि अगर सोने का किसी न किसी रूप में सेवन किया जाए, तो ये इच्छा पूरी हो सकती है। इसलिए रसविद्या दो खोजों में जुट गई। एक थी किसी भी धातु को सोने में बदलना, और दूसरी थी अमरता या चिर्यौवन पाना।	Fade out	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
104.	779	28	Top angle CU man's hands pouring mercury liquid into pestle - <u>parad nishkashan</u> process.	Ranjan, voiceover (Episode VII, shot 50): "And so they experimented with a variety of	रंजन:- इन खोजों के लिए खनिजों और जड़ी बूटियों पर अनेक	Fade in	
105.	782	37	Top angle MCU pestle with sulphur - Man's hand picks up the container, pours the sulphur into pestle. He grinds mercury and sulphur.	"minerals and plants. Their discoveries could have led them to chemistry as we know it now. But these remained	रंजन:- शोध फिर गर। यही ज्ञान आगे जाकर मॉडर्न केमिस्ट्री भी बन सकता था। मगर यहाँ पर ये केवल		Sound of mixing in stone bowl
106.	787	17	Top angle MCU man hands grinding <u>sindhur</u> . He squeezes some lime into pestle.	"confined to the medicines of ayurveda." Amrita (voiceover): Contacts with	रंजन:- आयुर्वेद के इग सिस्टम तक की सिमित रह गया। अमृता:- दूसरे देशों से मेल-जोल	Fade out	Sound of mixing in stone bowl.
107.	790	11	Top angle MS man's hand putting red pellets of the mixture into pot.	other lands also helped science to grow. Raghu (voiceover): Yes, in ^{ancient-like} alchemy,	अमृता:- ने भी विज्ञान को आगे बढ़ाया है। रघु:- हाँ, रसविद्या में	Fade in	
108. (FN)	792	28	MS the 2 pots for <u>parad nishkashan</u> , one on top of the other. A cloth is tied around the middle of this <u>damru yantra</u> .	in mathematics, there was much exchange between the Arabs, China and India.	रघु:- मैथमेटिक्स में, अरब, चीन भारत के बीच काफी लेन-देन हुआ।	Fade out	
109.	795	06	CU 'Zero' poster. Camera pans over the early Mayan, Babylonian, Chinese and Indian symbols for zero.	Shehnaaz, voiceover (Episode VII, shot 43): "The zero was present not only in India, but in many ancient civilizations like Babylon and China. But it was our mathematicians..."	शहनाज़:- शून्य सिर्फ भारत में ही नहीं, बल्कि और भी प्राचीन सभ्यताओं में था, जैसे कि बabilॉन, चीन। लेकिन ये हमारे गणितियों का कॉन्ट्रिब्यूशन था		

(Footnotes: 108. It should sound like alchemy and mathematics are two examples, and not the only areas of exchange.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
110.	800	37	CU numerals chart.	Shehnaaz, voiceover (Episode VII, shot 44): "who used the digits zero to nine to depict numbers of any size. And they also made the zero into an independent number.	शहनाज़:- कि शून्य से नौ तक के अंकों से किसी भी संख्या को दर्शाने का उन्होंने आसान तरीका बनाया, और शून्य को एक स्वतंत्र अंक का दर्जा भी दिया।		
111.	806	25	Chart showing operations of zero. Shehnaaz enters from left in MS.	Shehnaaz, sync (Episode VII, shot 45): "In the seventh century, Brahmagupta framed the zero in a new set of rules--the operations of zero."	शहनाज़:- छठी शताब्दी में ब्रह्मगुप्त ने शून्य को एक नए नियम में बांधा, जिसे आज हम ऑपरेशन्स ऑफ जीरो कहते हैं।	Fade in	
112.	811	32	CU miniature - Akbar with Abul Fazl and Jesuits. (Episode VIII).	--	--		
113.	812	28	MS Raghu on top of the Hiran Minar, with Fatehpur Sikri complex in background.	Raghu, sync (Episode VIII, shot 209): "It's something to think about. Science needs an atmosphere which allows new ideas to come forward and spread. Then why wasn't there much progress in science in Akbar's time? There was a lot of exchange on the cultural level. Arabic, Persian, Sanskrit books were being translated. Anyway, just an open atmosphere	रघु:- सोचने की बात है। सायन्स को एक ऐसा खुला माहौल चाहिए जिसमें नए विचार सामने आ सकें, फैल सकें। तो फिर अकबर के ज़माने में सायन्स में कोई खास तरक्की क्यों नहीं हुई? कल्चरल लेवल पर तो काफी मेल-जोल होता रहा। अरबी, फारसी, संस्कृत किताबों का अनुवाद जारी था। खैर, खुला माहौल होने से ही तो शायद	Fade out	Birds
114.	831	09	MCU Amrita - reaction.	"perhaps is not enough."	रघु:- बात नहीं बनती।	Fade in	
115.	832	01	Tilt up portrait of Jaisingh. (Episode IX).	Raghu (voiceover): Take Raja Jai Singh of Jaipur. Amrita (voiceover): Yes--how did he get interested in astronomy?	रघु:- अब जयपुर के राजा जयसिंह को ही लो। अमृता:- हाँ, जयसिंह की अस्ट्रॉनमी में रुचि कैसे हुई होगी ?		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
115.	continued...			Raghu (voiceover): In these films we've always looked at science	रघु:- इन फिल्मों में हमने हमेशा सायन्स को		
116.	838	03	CU page from the 'Zeij-Mohammad Shahi' with diagram of an eclipse.	as linked to society. But who knows--perhaps Jaisingh had a strong	रघु:- समाज से जोड़कर देखा है। पर क्या पता ? शायद जयसिंह का इसमें बहुत		
117.	841	05	MCU base of brass astro-labe turning. Camera tilts up.	personal interest.	रघु:- पर्सनल इंटरैस्ट रहा हो।		
				Ranjan, voiceover (Episode IX, shots 159-164): "The positions of the stars, the new moon's	रंजन:- "तारों की जगह, नए चाँद		
118.	845	39	LS Jantar Mantar.	"rising, eclipses of the sun and moon,	रंजन:- का उगना, सूर्य और चंद्र ग्रहण,		
119.	848	01	Top angle LS a ground plan, with notches, of the Big Samrat Yantra.	"the conjunctions of planets and stars,	रंजन:- गृह-तारों का योग,		
120.	849	17	CU chart of planetary orbits-page from the 'Zeij-Mohammad Shahi'!	"all these things, " when learnt about from this book, "will be as close to the truth as possible!"	रंजन:- ये सब बातें		
121.	850	30	CU page from the 'Zeij-Mohammad Shahi'!		रंजन - जब इस किताब से मालूम की जाएंगी		
122.	852	05	CU writing on a page of 'Zeij-Mohammad Shahi'. Camera tilts down to diagram.		रंजन:- तब वो जिस हद तक हो सके, सच के करीब होंगी।"		
123.	855	10	Angular shot - a detail of the Chota Samrat Yantra.	Raghu (voiceover): He was just curious, maybe,	रघु:- बस उसके मन में जिज्ञासा थी,		
124.	857	15	MLS group of villagers (of Rajasthan) walking towards Chota Samrat Yantra.	and when he looked at the stars and planets, he wanted intensely to know more about them. Amrita (voiceover): This thing we call 'wonder'--surely it's true of every person who...	रघु:- गृह-तारों को देखकर उनके बारे में जानने की उसे बड़ी इच्छा होती थी। अमृता:- ये कौतूहल वाली बात तो वैसे हर उस व्यक्ति के लिए सही है जिसने	villagers' voices	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
138.	933	37	CU plant samples held by girl.				Rustling of grass, murmur
139.	936	32	MLS girl picking up plant in field among stalks. She stands up. Camera tilts up with her.	--	--		Rustling of grass
140.	941	06	MCU a plant being uprooted by a girl.	--	--		Sound of plant being uprooted
141.	942	28	CU roots held by children.		लड़की:- ये एक जगह से सब जड़ फूटती है। अमृता:- दिखाओ लेकिन ये भी तो हैं लंबी-लंबी जड़ें - ये सब भी तो एक जगह से फूटी हैं।		Rustling of plant
142.	947	05	MCU plants held by Shuklaji, roots facing up. Girls' hands touch different roots as they answer.	A group of girls had learnt about different types of root structure (after we hear teacher's question).	शुक्लाजी:- ये मेरे हाथ में दो पाँधे हैं इनमें आप बता सकते हो कि मूसला जड़ कौनसी है ? बच्चे:- सर मूसला जड़ ये वाली है। शुक्लाजी:- अच्छा, और झकड़ा जड़ ? बच्चे:- ये वाली है। शुक्लाजी:- ये वाली है।		
143.	952	15	MS plants held by Shuklaji. Camera zooms out, pans left to girls and Amrita.	They looked at the types of roots there were in the plants they had collected, and also learnt to identify the plants.	शुक्लाजी:- तुम बताओ-ये काटे का पाँधा है ? इसमें जड़ कौनसी होती है ? बच्चा:- झकड़ा जड़। शुक्लाजी:- अच्छा, और ये कौनसा पाँधा है ? बच्चा:- सोयाबीन का।		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> Ft. Fr.	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
143.	continued...			शुक्लाजी:- इसमें कौनसी जड़ होती है ? बच्चा:- मूसला जड़ शुक्लाजी:- मूसला जड़ है। तो-इसमें पत्तियां आप को दिख रही हैं ?.....		
144.	961 31	Top angle MCU boy. Camera pans left to Shuklaji .	Later, the teacher discussed fruits and vegetables with the students.	शुक्लाजी:- क्या ऐसे फल हैं जिसमें कि अंकुडी जुड़ी हुई है ? सब बच्चे:- नहीं है सर, नहीं हैं। शुक्लाजी:- ठीक है भाई। तो अब फल बाज़ार में तो नहीं है, तो अब हम चले भाजी-बाज़ार में, सब्जी बाज़ार में। तो सब्जी बाज़ार में भी हम देखें, कि क्या कोई ऐसी सब्जियां हैं जिसके की अंदर हम को अंकुडी दिख रही है ? सब:- है, सर। शुक्लाजी:- कौन - कौन सी ? बच्चा:- बैंगन।		
145.	975 32	Top angle MCU boys.	If they were to visit the vegetable market,	बच्चे:- टमाटर। शुक्लाजी:- अच्छा गिन के देखो।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
146.	977	10	Top angle MS boys.	which vegetables would they see that bore a mark showing where the flower had been ? They said the names of various vegetables.	<p>बच्चे:- गिन के</p> <p>शुक्लाजी:- क्या है ?</p> <p>बच्चे:- फूल है, सर।</p> <p>शुक्लाजी:- नीचे फूल है। लोकी ?</p> <p>बच्चे:- फूल है।</p> <p>शुक्लाजी:- ककड़ी</p> <p>बच्चे:- फूल है</p> <p>शुक्लाजी:- नीचे फूल का</p> <p>बच्चे:- निशान है।</p>		
147.	982	23	Low angle LS sign board of school - 'Shasakiya Madhya. Shala, Udan'. A bullock cart passes by in foreground, from left to right.		अन्वर:- कार्यक्रम के		Bullock cart
148.	987	07	Discussion with 'Eklavya' workers (text-book writers & teachers). MS Anwar against doorway of house. Camera pans right to Amrita. They are sitting in porch, on the ground.	Amrita's voiceover for discussion with teachers and course-designers: Anwar said that through reforming the method of science teaching, they had been attempting to transform ways of thinking. The idea was to develop a scientific outlook, which went beyond the specifics of science to observing and questioning everyday things, and society in general.	अन्वर:- उद्देश्य के बारे में कुछ बताना है, तो मैं ये कहूँगा कि इसमें कोशिश यै थी कि विज्ञान की शिक्षा इस प्रकार की हो जिससे कि लोगों की सोचने का और समझने का जो टंग होता है, उसमें बदलाव आए, वो एक वैज्ञानिक मानसिकता को साथ लेके आए। और वैज्ञानिक मानसिकता से मतलब सिर्फ विज्ञान से जुड़ी बातों का नहीं था। मतलब ये, कि लोग जो चीजें अपने आसपास देखते हैं, जो समाज को देखते हैं, उसके बारे में उनके सोचने का		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
148.	continued...						
149.	1007	34	MCU Anwar.	An effort was made to learn from the experience of those teachers who had been teaching in village schools for many years. They could point out what the difficulties were,	अन्वर:- उसमें एक खास तरीका जो अपनाया गया इस कार्यक्रम में ये था कि वो शिक्षक जो स्कूल में पढ़ा रहे हैं, जिनको बहुत सालों का अनुभव है, गाँव में काम करने का, बच्चों के साथ काम करने का, इस अनुभव का उपयोग किया जाए, अधिक से अधिक उनको जोड़ा जाए इस काम में, और वो साथ-साथ ये बताएँ कि कहां पे दिक्कतें आ रहीं हैं,		
150.	1021	15	MS another teacher-Umesh -reaction.	and how to present things so that they could be better understood.	अन्वर:- किस तरह से अगर चीजों को रखा जाएगा तो बच्चे उसको अच्छी तरह से समझ पाएंगे,		
151.	1023	34	MCU Amrita -reaction.		अन्वर:- और ज़्यादा अच्छी तरह सीख पाएंगे ।		
152.	1025	10	MS another teacher - Tank Saab.	Tank Saab spoke of how the earlier syllabus was inflexible. For example, a particular flower would be illustrated and its parts explained. But now, the children see many kinds of flowers, bring them to class, ask questions, and are curious about many things. If the teachers cannot answer everything, they don't hesitate to consult their colleagues.	टांक साब:- पुराने पाठ्यक्रम में जो बच्चा सीखता था वो ये था कि, निश्चित था वो। उससे हटकर कुछ सोच नहीं सकता था वो। इस पाठ्यक्रम में ये एक विशेषता है कि बच्चा बहुत कुछ करके जब देखता है, उसको नए-नए अनुभव मिलते हैं। जैसे पहले पाठ्यक्रम में एक विशेष प्रकार का फूल बता दिया, उसके अंग बता दिए। अब इसमें क्या है - कई प्रकार के फूल देखता है, उनके बारे में नए-नए, फूल लाता है, वो खुद लाता है, कक्षा		

There was no scope to discuss any other flower.

Nowadays

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
152.	continued...				<p>में, और फिर प्रश्न करता है, शिक्षक से करता है - ये कैसा फूल है, क्या है, और रचना है, और भी कई उत्सुकता के प्रश्न उसके होते हैं। जब तक शिक्षक से बनता है, वो हल करते हैं, और पने मिश्रों से सहयोग लेते हैं। उसके अलावा भी उसकी शंकाएँ हैं कई बार तो जो होती हैं, उसके जो प्रश्न होते हैं, उनको शिक्षक भी हल नहीं कर पाते हैं।</p>		
153.	1052	35	MCU Amrita-Reaction.	During their training the teachers	अन्वर:- पढ़ाने वाले हैं, वो ट्रेनिंग के समय सब चीजें खुद से वहाँ करते हैं।		
154.	1056	11	MS Anwar.	do the practicals themselves. There is much discussion and debate. This helps them to adopt the same method in the classroom.	अन्वर:- वो करते हैं प्रैक्टिकल्स, तो उसमें सूब घर्षा होती है, बहस होती है, हर चीज़ वो अपने लिए साफ करने की कोशिश करते हैं। और यही मैथड उनको बाद में फॉलो करना है, बच्चों के साथ, कि बच्चे खुद सवाल पूछें। जब तक वो ये करके नहीं देखेंगे अपने ट्रेनिंग में, वो उस तरह से इन चीज़ों को करवा नहीं पाएँगे।		
155.	1065	27	MCU Anjali. Camera tracks right over other teachers (Shobha, Umesh & Tank Saab) to Anwar.	Anjali explained how, over time, the children began to ask questions in other subjects too. But the syllabi of, say, Hindi or the social sciences, were still the same as before. So was the method of teaching. So the need was felt to develop new syllabi for history,	अंजली:- बच्चों की तरफ से तो और विषयों में भी सवाल पूछना लाजमी था, और बहुत ही स्वाभाविक था, बच्चे पूछने लगे थे। लेकिन और जो पाठ्यक्रम थे, जो हिन्दी का पाठ्यक्रम है, सामाजिक अध्ययन का पाठ्यक्रम है, इन चीज़ों में अगर वो पाठ्यक्रम से हटके सवाल पूछते थे, तो उन पाठ्यक्रमों		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
155.	continued...			में, या उनके पढ़ाने की वि / में, कोई संभावना नहीं रहती थी कि इन चीजों को प्रोत्साहित किया जाए। इतिहास, नागरीक शास्त्र और भूगोल के ही संदर्भ में		
156.	1086 08 to 1099 24 END OF REEL 1	MLS Anjali and Shobha.	civics and geography. With history, the main aim was to be able to analyse circumstances in the past, the social context then, and on that basis, critically examine present-day values.	अंजली : नया पाठ्यक्रम विकसित किया गया। इसमें इतिहास का मुख्य उद्देश्य ये रहा है कि, इतिहास में जो परिस्थितियाँ रही हैं उनका विश्लेषण करते हुए उस परिस्थिति को समझना और उस सामाजिक संदर्भ को समझना। और इसके आधार पे जो मूल्य अभी स्थापित हैं, उनको, उनपर सवाल उठाना।		Birds

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
157.	000	00	MLS boys in outdoor class, one by reading from book. Camera pans left over the boys.	Amrita's voiceover for civics class: In the history class they were reading aloud a lesson on the caste system, which said that in the time of Buddha and Ashoka, only a few castes had come into being -	अध्यापक:- पढ़िए, पढ़िए! बच्चा:- "ऐसा लगता है कि बुद्ध और अशोक के दिनों तक लोग अलग-अलग जातियाँ में नहीं बँटे थे। उन दिनों अलग-अलग काम-धंधे थे, जातियाँ नहीं थीं। मगर बुद्ध और अशोक के समय भी कुछ जातियाँ बन चुकी थीं, जैसे ब्राह्मण जाति।		
158.	009	14	Group - one boy reading aloud from book.	like the Brahmins, who wrote the law-books (<u>Dharmashastra</u>), which recommend different standards of judgement for higher and lower castes.	बच्चा:- "ब्राह्मणों ने कई पुस्तकें लिखीं, जिन्हें धर्मशास्त्र कहा जाता है। इन पुस्तकों में लिखा है - अगर एक ब्राह्मण और एक शूद्र एक ही तरह का अपराध करते हैं तब भी ब्राह्मण को कम दंड और शूद्र को अधिक दंड दिया जाना चाहिए।"		
159.	016	29	MLS teacher and students.	The teacher asked a student whether	अध्यापक:- सबसे मुख्य अंतर कौनसा है ? बच्चे:- जाति। अध्यापक:- जाति का। यानि जाति का बंधन आपको स्लावट डालता है।		
160.	020	04	MCU Amrita - reaction.	he would take home a lower caste boy for lunch.	अध्यापक:- अगर आप से कहा जाए कि आप भूमने को अपने यहाँ ले जाकर भोजन कराइए, आप करायेंगे कि नहीं करायेंगे ? आप बताइए।	Birds	

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
161.	023	34	MS boy.	The student said his parents wouldn't like it. He was a Brahmin, but he said that he would not have any objection himself.	बच्चा:- सर, हमारे माता-पिता मना कर देंगे। अध्यापक:- क्यों ? बच्चा:- क्योंकि, सर, वो हमारे से नीची जाति का है। अध्यापक:- और आप कौनसी जाति के हैं ? बच्चा:- सर, हम ब्राह्मण जाति के हैं। अध्यापक:- आप ब्राह्मण जाति के हो ? बच्चा:- यैस, सर। अध्यापक:- आप चाहते हो कि नहीं कि उसको छत्र ले जाके भोजन करा दें ? बच्चा:- सर, हम		
162.	031	34	MCU a boy - reaction.	Most of the children felt	बच्चों:- चाहते हैं, पर हमारे माता-पिता रोक देंगे।		
163.	032	34	MS teacher - profile.	that their parents would mind.	अध्यापक:- क्या ये बात आप लोगों के साथ भी सही है ? बच्चे:- यैस, सर।		
164.	034	39	MS teacher - frontal shot.	The teacher asked whether, in today's society, it was reasonable to have castes based on occupation.	अध्यापक:- क्या इस प्रकार की जातियों को आज हम मान सकते हैं कि अपने काम के आधार पर ही जातियां बनना चाहिए, या रहना चाहिए, या हैं ?		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> Ft. Fr.	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
165.	039 26	MS Amrita amidst boys.	What was the basis of progress/advancement/moving ahead today?	अध्यापक:- आजकल हमारी उन्नति का मुख्य आधार क्या रह गया है ?		
166.	041 16	LS the outdoor class, boys stand up to answer.	One student answered-- education. Another said, ability/merit. Merit it was, agreed the teacher.	बच्चा:- पढ़ाई। दूसरा बच्चा:- योग्यता। अध्यापक:- योग्यता। आजकल का हमारा उन्नति का आधार क्या रह गया है बच्चे:- योग्यता।		
167.	044 34	MCU Anjali. Camera pans right to MS Shobha.	Amrita's voiceover for teachers and course-designers: Often, discussions on caste or religion create a situation of conflict in the classroom. And the teacher has to handle the situation with tact.	अंजली:- जब जाति के उपर या धर्म के उपर चर्चा हो रही है, तो कई चीजें बिल्कुल कक्षा में महसूस होती हैं कि ये आपसी टकराव हो रहा है। और इस संदर्भ में शिक्षक के उपर एक काफी दबाव रहता है कि कैसे वहाँ की स्थिति संभाले। टांक साब:- छयानवे पेज निकालिए आप लोग।		
168.	056 24	MLS teacher in class room, taking a class. Camera pans right, over boys in class (interior).	Similarly, in the civics syllabus, the attempt has been to analyse government planning and policy with reference to the local context. Amrita's voiceover for civics class: The student read from the book...	अंजली:- उसी तरहसे नागरिक शास्त्र में जो स्थानीय संदर्भ हैं, उन्ही के संदर्भ में योजना या सरकार की जो नीतियाँ हैं उनका विश्लेषण करने की कोशिश की है। टांकसाब:- पैरा नंबर दो, इसमें पैराग्राफ दूसरा। बच्चा:- "इस तरह हरित क्रान्ति से उत्पादन		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
169.	067	10	MS boy reading from book.	that while the green revolution had increased productivity, most areas concerned had been high-yielding from the start. Also, it was mainly the big and medium farmers who benefited.	बच्चा:- तो काफी बढ़ा। पर इन इलाकों में अधिक जगह पहले से अधिक उत्पादन होता था। साथ ही बड़े और मध्यम किसानों को इस नीति से अधिक फायदा हुआ।		
170.	073	21	Frontal, of boys in classroom.	The teacher drew the conclusion that while our food problem was solved, economic disparity increased.	अध्यापक:- हमारी समस्या जो थी, वो हल हुई। कौनसी ? अनाज की। बाकि किसके पास पैसा, कौन अमीर बन रहा, कौन गरीब बन रहा, इसमें विशेष ध्यान नहीं दिया गया।		
171.	079	37	MS Amrita - Reaction.	Poverty is much discussed in this country but it has not been eradicated.	अध्यापक:- गरीबी, गरीबी अभी तक घले आ रहा है इस देश में। अध्यापक:- गरीबी दूर नहीं		
172.	081	07	MS teacher. Camera pans right to boys.	And it never will be, declared one student! Why, enquired the teacher. The reply was that poverty increases because population increases. But another student asked--how are the two things connected?	अध्यापक:- हो रही है। हैना ? क्या ? होगी भी नहीं ? बढ़ती जाएगी ? अच्छा, ये आप किस आधार से कह रहे हो कि बढ़ती जाएगी ? कोई बता सकता है ? अच्छा एक मिनट, तुम बताओ। बच्चा:- सर, जन-संख्या बढ़ती जाती है तो गरीबी बढ़ती जाती है। अध्यापक:- जनसंख्या बढ़ती जाती है तो गरीबी बढ़ती जाती है। खाली मोटी बात समय में आती है! और ? बच्चा:- सर, जनसंख्या से गरीबी का क्या मतलब ?		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
173.	096 21	MS group.		अध्यापक:- हां, जनसंख्या से गरीबी का क्या संबंध है ?		
174.	097 36	Wider shot - the class of boys, pan left.	The teacher asked the boys-- when they finished their studies, would they join the ranks of the poor or the rich? The rich, they answered with one voice!	अध्यापक:- अच्छा आप जब पढ़के तैयार हो जाओगे बिल्कुल, तो गरीबों की संख्या में आओगे कि ... बच्चे:- अमीरों की ! एक बच्चा:- कह नहीं सकते ।		
175.	104 17	MS Amrita - reaction.	But one boy said, it was difficult to say.	अध्यापक:- कह नहीं सकते ? हां, ये विकास अच्छी बात बता रहा है ।		
176.	106 11	Top angle MLS boys.	Another said, they could go into business.	अध्यापक:- क्या कह रहे हो, बेटा ? बच्चा:- सर, धंधा कर सकते हैं । अध्यापक:- धंधा कर सकते हो ।		
177.	108 08	MS a boy reading from book. Camera pans right to a boy who asks question.	They resumed reading from the text, which said, "People understood that greater productivity alone did not bring progress. There were many demonstrations (movements). In Gujarat, Bihar, students asked for assurances of employment. In Bihar and Bengal, landless and small farmers demanded land". One boy wanted to know why <u>students demanded employment.</u>	बच्चा:- "लोगों को समझ में आया कि केवल उत्पादन के बढ़नेसे विकास नहीं होता, गरीबी दूर नहीं होती । कई जगह आंदोलन शुरू हुए । गुजरात और बिहार में छात्र और छात्राओं ने रोजगार की माँग को लेकर आंदोलन किए । बिहार और बंगाल में भूमिहीनों और छोटे		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
177.	continued...			किसानों ने ज़मीन के लिए आंदोलन किए।"		
				अध्यापक:- एक मिनट अब प्रश्न करो, क्या है ?		
				बच्चा:- जी, छात्र-छात्रा जब सब पढ़ते थे, फिर उन्होंने रोजगार की मांग क्यों की ?		
				अध्य पक:- हां, आप सोचिए —		
178.	127 13	MS teacher, Amrita listening, Camera pans right to class.	The teacher asked him to think. He said the students could see their educated brothers and sisters (meaning seniors) still unemployed, and so they were apprehensive about their own future. He reminded them of the question he'd asked earlier. Were they sure they would find work when they grew up ? No, they answered.	अध्यापक:- छात्रों ने ये सोच करके कि देख रहे हैं कि पढ़े-लिखे हमारे भाई-बहन सब समाज में घूम रहे हैं, बेकार घूम रहे हैं, उनको काम नहीं मिल रहा है। तो उन्होंने ये आंदोलन किया कि हमको भी भविष्य में काम मिले, पढ़े-लिखे लोगों को काम मिले। जैसे उदाहरण के लिए वो ही आपसे अभी जो प्रश्न हुआ था, कि आप, भविष्य में क्या आप को निश्चित है, कि रोजगार मिल जाएगा ?		
				बच्चे:- नहीं है।		
				अध्यापक:- आगे पढ़िए। समाज में आया ?		
				बच्चे:- यैस, सर।		
				बच्चा:- "तुम्हारी राय में, हमारे देश में		
179.	146 05	MCU boy reading, framed by book.	The book posed the question-- "What do you think is the reason for poverty in our country and can you suggest how it can be removed, and productivity increased as well?"	बच्चा:- "गरीबी का क्या कारण है। क्या तुम कुछ ऐसे तरीके सुझा सकते हो जिनसे गरीबी भी दूर हो जाए और उत्पादन भी बढ़े ?"		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
180.	151	24	MS Shobha.	Shobha pointed out that the new text-books contain questions which are related to the students' environment. In this way, the children become more aware of their rights and duties -- which is the main aim of teaching civics.	शोभा:- जो नया पाठ्यक्रम है, इसमें कुछ नए प्रश्न जोड़े गए हैं, कि क्या आपके यहां ऐसा होता है ? यानि पाठ्यक्रम को माहौल से जोड़ा गया है। तो इसके साथ-साथ बच्चे में अपने अधिकारों के प्रति, अपने -तत्त्वों के प्रति, जागृकता बढ़ती है जो कि, मतलब नागरिक शास्त्र का सबसे बड़ा उद्देश्य है।		
181.	162	12	MS teacher in classroom.	One child said,	अध्यापक:- हां, बताओ।		
182.	163	03	MCU a boy.	what if India were not to take loans?	बच्चा:- यदि भारत ऋण न ले, तो ?		
183.	164	14	MS another boy.	The loan-giving nations put pressure on India, said a boy.	बच्चा:- ऋण लेते हैं न सर, तो उनको जो विदेश में कमी रहती है चीजों की, वो अपने भारत से लेकर, दबाव डालते हैं। अध्यापक:- अच्छा ?		
184.	168	27	MCU another boy.	If we don't take loans, we can plant what we like in our fields. The teacher agreed that it was good to be self-sufficient. But what if we were to give loans to other countries!?	बच्चा:- सर, अपने दूसरे देशों से ऋण नहीं लेंगे तो अपने को जो अपने खेतों में बोना है वो बो सकेंगे, उससे अधिक लाभ होगा। अध्यापक:- हां, आत्मनिर्भर होंगे। बात बड़े सम्मान की है, निश्चित रूप से। पर यदि अपने ऋण दूसरे देशों को दें, तो क्या होगा ?!		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
185.	177	35	Frontal top angle - class-room of boys, laughing.	Oh, then we wouldn't be poor any longer!	बच्चे:- [हँसी, दबाव डालेंगे! वगैरह] एक बच्चा:- सर, गरीब ही नहीं रहेंगे!		
186.	180	18	MS Anwar.	A major aspect of this experiment is that of transforming the old attitudes, said Anwar, the attitudes of both teacher and teaching method. And these are no small matters (and this is a major task).	अन्वर:- इस पद्धति को लागू करने में एक बड़ा सवाल जो आता है, वो मानसिकता बदलने का सवाल आता है। इसमें शिक्षक की मानसिकता और शिक्षा-तंत्र की तोय और समझ - ये दोनों चीजे आ जाती हैं; और ये बहुत बड़ी समस्याएँ हैं, बहुत छोटी समस्या नहीं हैं।		
187.	189	22	MLS Nissim, Ranjan, Shehnaaz at table in Comet office.	Shehnaaz: It was wonderful to watch these children, but one cannot suppress the thought--in the outside world, after schooling, will they still be able to ask questions in this way? Nissim: Well, some habits formed in childhood do remain.	शहनाज़:- मज़ा आ गया इन बच्चों को देखकर! लेकिन एक छोटी-सी बात मन में आये बिना नहीं रहती, कि बड़े होकर, स्कूल से बाहर की दुनिया में भी क्या वे इसी तरह सवाल पूछ पाएँगे? निसिम:- जैसे कुछ आदतें ऐसी होती हैं जो अगर बचपन से पड़ जायें तो जल्दी से छूटतीं नहीं।		
188.	200	00	MCU Shehnaaz - reaction.	Ranjan (voiceover): I don't know...	रंजन:- पता नहीं,		
189.	201	03	MLS Nissim, Ranjan, Shehnaaz at table. Camera zooms in to MS Ranjan.	Ranjan (sync): I don't really think our society encourages this sort of thing, raising questions, looking at everything minutely. And then the tensions of everyday life, economic problems, etc. Can such high ideals really survive in the face of all this?	रंजन:- मुझे नहीं लगता है कि ऐसी बातों को समाज में कोई ज़्यादा प्रोत्साहन मिलता है। इस तरह से सवाल उठाना, हर चीज़ को बारीकी से परखना। और फिर रोज़ की बिंदगी के टेन्शन्स होते हैं, आर्थिक दिक्कतें वगैरह। इस सब के सामने ये उंची-उंची बातें		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
189.	continued...		<u>Shehnaaz (voiceover):</u> But Ranjan,	कहाँ टिक पाती हैं ? शहनाज़:- पर रंजन,		
190.	212 33	MS Shehneaz.	<u>Shehneaz (sync):</u> more than economic problems, there are social pressures. And then it seems simplest to follow the well-trodden path.	शहनाज़:- आर्थिक दिक्कतों से भी बढ़कर सामाजिक दबाव होते हैं, और तब यही आसान लगता है कि बनी-बनायी लीक पर ही चलते रहो।		
191. (FN)	217 02	MS Nissim. Camera zooms out to include Ranjan.	<u>Nissim:</u> Which means to remain stuck with old-fashioned (orthodox) ideas and to ask no questions that "need not" be asked. <u>Ranjan:</u> In such an atmosphere, to doubt or to ask for proof before accepting something becomes impossible without determination (conscious effort).	निस्तिम:- मतलब कि दकियानूसी ख्यालों में फंसे रहो, और ऐसा कोई सवाल मत पूछो जिसके पूछे बिना भी काम चल जाए। रंजन:- ऐसे माहौल में सवाल करना, किसी बात पर विश्वास करने के पहले सबूत मांगना, ये एक खास संकल्प के बिना नहीं होता।		
192.	228 10	MS Shehneaz - reaction.	<u>Nissim (voiceover):</u> But at least	शहनाज़:- हूँ। निस्तिम:- पर कम से कम		
193.	229 11	MS Nissim.	<u>Nissim (sync):</u> it's possible to do so today. In earlier ages such people would have been ex-communicated from their caste or society. Maybe imprisoned.	निस्तिम:- आज ऐसा कर पाना संभव है। पुराने ज़माने में तो ऐसे व्यक्तियों को जात या समाज से बाहर कर दिया जाता, या कैद कर दिया जाता।		

(Footnote: 191. Nissim's tone here is ironic. The sense should be of outdated, unprogressive ideas. And of not asking questions if it is possible to manage without asking them.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects	
	Ft.	Fr.						
194. (FN)	234	32	MCU Shehnaez.	Shehnaez: Well, all that does happen even today in some places. In our country, too, in this 20th century, the thinking practices of the 10th or 15th or 16th centuries co-exist with Marutis and mixies!	शहनाज:- हूँ। होने को तो आज भी होता है, कहीं कहीं। हमारे यहां भी, इस बीसवीं सदी में, दसवीं, पंद्रहवीं, सोलहवीं सदी के सोच-विचार और तौर-तरीके बिल्कुल सास्ती और मिक्सी के साथ-साथ नज़र आते हैं!			
195.	242	36	MS P.C. Joshi (at his home, Delhi University)	Shehnaez's voiceover for Dr. P.C. Joshi: If it took Europe some two centuries to eliminate inequalities, today science makes it possible for us to eradicate untouchability, illiteracy etc. <i>a decade</i> in ten years. China has done it; Vietnam, more backward than us, has done it; nations less scientifically advanced have, based on social awareness, removed destitution if not poverty. But we have not yet made common cause towards social objectives, so as to use science...	जोशी:- अगर यूरोप को सौ वर्ष लगे या दो सौ वर्ष लगे, इस असमानता को मिटाने में, आज विज्ञान ये संभव बनाता है कि आप उसी अस्पृश्यता, उसी निरक्षरता को, दस साल के अंदर मिटा दें। चीन ने मिटा दी, हमसे ज़्यादा पिछड़े हुए वियतनाम ने मिटा दी।			
						तो बहुत से लोग जो वैज्ञानिक स्म से हमसे पिछड़े हुए हैं, उन्हें सामाजिक चेतना और संगठन के आधार पे, गरीबी नहीं मिटा सके तो डेस्टिट्यूशन को दूर कर दिया, बेगरी को दूर कर दिया। हम वैज्ञानिक स्म से ज़्यादा उन्नत होते हुए भी सामाजिक स्म से उतने संगठित नहीं हैं और सामाजिक उद्देश्यों की तरफ उतने सचेत नहीं हैं आज, कि हम इस स्म, वैज्ञानिक उसका इस्तेमाल कर सकें, एक लड़ाई छेड़ना, एक अभियान छेड़ना।		

(Footnote: 194. By "in some places" she means generally, in the world.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
196.	273	37	MCU Shehnaez - reaction.	to fight these ills.			
197.	274	32	MS P.C. Joshi.	When Vikram Sarabhai was asked, "Your country is poor, why do you want to set foot in the space age? It's a luxury for you". He replied, "No, for a poor country this is a necessity. For us time is a constraint, distances are a problem. So if we can install a television set in the most remote and backward areas -- community television -- then even those who can't read will be able to see."	जोशी:- विक्रम सारभाई से जब ये पूछा गया कि, अमीर देशों के लोग कहते थे - "तुम लोग गरीब हो, तुम अभी से स्पेस एज में क्यों जा रहे हो ? ये तो तुम्हारे लिए लगजुरी है ।" उन्होंने कहा - "नहीं, गरीब देश के लिए ये नैसर्गिक है ।" क्योंकि, जैसे मैंने बताया, उन्होंने कहा कि टाईम हमारे लिए कॉन्स्ट्रेंट है और डिस्टन्स की हमारे लिए प्रॉब्लम है । तो इसको दूर करने में हमारा संचार माध्यम हमारे लिए संभव करता कि हम पिछड़े से पिछड़े इलाके में एक टेलीविजन लगा देंगे, और वो सामूहिक टेलीविजन होगा, जिसको सब लोग देख सकते हैं । तो जो लोग पढ़ भी नहीं सकते, वो देख सकते हैं ।		Birds
198.	298	33	MS Shehnaez. Camera tracks left around her.	<i>Dr. P.C. Joshi,</i> I asked him, in the light of the recommendations he had made for Doordarshan in his Software Committee Report, released in 1984, what he thought of the way the medium was being used today.	शहनाज:- सन '84 में आपकी सॉफ्टवेयर कमिटी रिपोर्ट रिलीज़ हुई थी, जिसमें आपने दूरदर्शन के बारे में काफी पुस्तक रखे थे । आज हमारे जन संचार माध्यम किस तरह काम में लाए जा रहे हैं, इसपर आप कुछ रोशनी डालिए ।		Birds
199.	306	29	MS P.C. Joshi.	Even if we assume that there are one crore television sets in the country, they are concentrated in the metropolitan centres, or at best in villages close to the cities. This is a far cry from Vikram Sarabhai's dream.	जोशी:- अब कितने टेलीविजन होंगे ? करीब अगर मान लीजिए एक करोड़ टेलीविजन भी भारत में अगर टेलीविजन सेंटर्स हैं, तो, वो कहाँ हैं ? ये सब मेट्रोपॉलिटन सेंटर्स में, या बड़े-बड़े शहरों में, या ऐसे गाँव में जो कि शहरों के नज़दीक हैं.		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
199.	continued...			उनमें हैं। वो विक्रम साराभाई का स्वप्न तो नहीं हुआ, कि हर पिछड़े गांव में पहले—।		
200.	319 01	MS Shehnaaz - she takes notes.	With market forces having free play, there are films	जोशी:- तो मार्केट फोर्स को छोड़ देने पर एसी फिल्में हैं, या ऐसे		
201.	322 36	MS Joshi.	and advertisements relevant to only a very few. The kind of goods advertised are within the reach of only a few rich people.	जोशी:- अडवर्टिज़मेंट्स हैं, जिनसे कुछ ही लोगों का फायदा होता है। ऐसे गुड्स को अडवर्टिज़ करने के लिए जो आम जनता के सुविधा के गुड्स तो नहीं हो सकते, जो सिर्फ कुछ लोग, अमीरों के ही, काम में		
202.	330 09	MS Shehnaaz - reaction.	But so pernicious is this hold —	जोशी:- आते हैं। और वो शिखंजा इतना ज़बरदस्त हो गया है,		
203.	332 24	MS Joshi.	when the Committee was set up, Indiraji assured us that its report would be used to make television	जोशी:- कि हमारी रिपोर्ट में इंदिराजी ने जब इस कमिटी को बनाया था, तो इस आशा, हमको ये आशा दिलाई गई थी, कि आपकी रिपोर्ट का इस्तेमाल होगा, टेलीविजन को आम जनता तक फैलाने के लिए		
204.	341 03	MS Shehnaaz taking notes.	relevant/useful to the people. But this is not being done.	शहनाज:- और आम जनता के लिए उपयोगी बनाने के लिए, लेकिन वो तो नहीं हो रहा है।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
205.	343	26	MS Joshi.	There is a nexus between the communications revolution and those people who spread superstition (obscurantism), who obstruct the growth of awareness, who do not want people to emerge from their medieval backwardness.	जोशी:- गठबंधन बन गया है, संचार क्रांति में, और वो लोग जो अंधविश्वास फैलाते हैं, जो दकियानुसी बातें फैलाते हैं, जो लोगों में चेतना नहीं फैलने देते, जो उनको अभी पुराने मध्ययुगी पिछड़ेपन से उठने नहीं देना चाहते हैं ना, उनके बीच एक गठबंधन बन गया है।		
206.	356	08	Top angle LS a crowded street in Meerut. Camera pans right to follow a line of buffaloes moving along street.	Ranjan (voiceover): I came to this town, a few days ago.	रंजन:- कुछ दिन पहले मैं इस शहर में आया।		Traffic, people
207.	363	15	LS old gate with clock towers. Traffic.	It's a small town, with a population that is half Hindu, half Muslim.	रंजन:- छोटा शहर है, जिसकी आबादी लगभग आधी हिंदु है, आधी मुस्लिम।		Traffic
208.	367	30	LS an old building in the city, traffic passes by on road in front.	It's an old town, that resembles in many ways other old towns - Agra,	रंजन:- पुराना शहर है, जो दूसरे पुराने शहरों से बहुत मायनों में मिलता है। आगरा,		Traffic
209.	372	07	MLS an old city gate.	Lucknow, Hyderabad, Srinagar, Ahmedabad, some quarters of Delhi and Bombay too.	रंजन:- लखनऊ, हैदराबाद, श्रीनगर, अहमदाबाद, दिल्ली और बम्बई के कुछ इलाकों से भी।		Traffic, people
210.	377	25	LS a PAC post, cycle ricksha passes, women in burkha.	Its known as a "sensitive" town.	रंजन:- "संवेदनशील" शहर कहलाता है ये।		Traffic
211.	379	38	LS 3 policemen sitting on bench. Buses etc. pass by in foreground.	Communal riots are frequent here.	रंजन:- यहां कौमी दंगे होते रहे हैं।		Traffic
212.	382	12	Low angle old city gate. Kite; wheelbarrow passes.	Wandering through the bazaars and workshops here, one realizes...	रंजन:- शहर के बाजारों और कारखानों में घूमकर पता चलता है		Voices of people

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
213.	386	25	MS a Muslim weaver at loom. Camera tilts down to shuttle as he works.	that people of both communities are linked together by their work or businesses,	रंजन:- कि काम-धंधे में दोनों कौम के लोग आपस में जुड़े हुए हैं,		Loom
214.	390	28	LS a worker drying dyed thread on lines. Camera pans left, across Ranjan & owner of factory, to weaver at loom in the workshop.	that there are several new and traditional industries and, also, that often the owner is from one community and the workers from another. People are quite dependent on each other.	रंजन:- कई नए और पारंपरिक उद्योग हैं। ये भी, कि अक्सर मालिक एक कौम का होता है, मज़दूर दूसरे कौम के। लोग एक दूसरे पर बिल्कुल निर्भर हैं।		Voices of workers, loom
215.	402	39	LS a band shop on a busy street. Camera pans right over traffic and people.	But the town is growing in such a manner, that there is a demarcation between Hindu and Muslim areas.	रंजन:- पर जिस तरह शहर का विकास हो रहा है, उसमें हिंदू इलाके अलग बस रहे हैं, मुस्लिम इलाके अलग।		Traffic, voices of people
216.	409	12	Top angle MS a cricket bat - two pairs of hands planing it.	Reading about riots in newspapers one wonders, do they happen?	रंजन:- अखबारों में दंगे - फसाद के बारे में पढ़कर मन में सवाल आते हैं, कि दंगा क्यों होता है ?		Sound of planer, voices of workers
217.	413	32	LS the two carpenters planing.	How do communal ideas spread?	रंजन:- सांप्रदायिक विचार कैसे फैलते हैं ?		Sound of planer
218.	416	13	MS one carpenter.	I spoke to several people.	रंजन:- मैंने कई लोगों से बातें कीं।		Sound of planer, workers' voices
219.	419	21	LS a crowded street, Ranjan walking up. Camera pans left with him.	Ranjan (voiceover for conversation with the Singhs):	डॉ. ह. सिंग:- लेकिन जहाँ ये मज़दूर मिल करके काम करते हैं,		Traffic, people
220.	423	27	MS Dr. Harpal Singh - interior, the Singhs' home.	Where people work together, said Dr. Harpal Singh, one does not sense this alienation so much.	डॉ. ह. सिंग:- तो लोग कहते हैं कि भाईसाब आप के बिना हम और हमारे बिना आप की गुज़र नहीं है। और आज की तारीख में भी वो काफी निकट हैं एक दूसरे के, इतना अलगाववाद-सा नहीं लगता अगर हम वहाँ जाएँ जहाँ मेरठ के उद्योग हैं।		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u>		<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
	<u>Ft.</u>	<u>Fr.</u>					
221.	432	23	MCU Dr. Savitri Singh.	Well, people have to work together, said Dr. Savitri Singh, and so they do. But the alienation has its own place, and it penetrates into every aspect (attacks from all sides).	डॉ. स. सिंग:- तो मिलकर तो काम करना ही पड़ रहा है और जो कर ही रहे हैं काम, लेकिन वो जो अलगाववाद है, वो अपनी जगह है, और वो हर पैंतरे से आक्रमण करता है।		
222.	438	31	MCU Ranjan - reaction.	The excuse may be Babri Masjid and Ram Janmabhoomi,	डॉ. स. सिंग:- और उसका आधार बाबरी मस्जिद और रामजन्म भूमि ज़रूर दे दिया गया है ,		
223.	442	00	MCU Dr. Savitri Singh.	but without a deeper basis, this issue could not have provoked people to this extent. Perhaps, as much as political reasons, there are social and economic reasons.	डॉ. स. सिंग:- लेकिन-ये सवाल तो अपनी जगह है-लेकिन उसके पीछे ठोस आधार न होता तो रामजन्म भूमि और बाबरी मस्जिद का जो इशू था, वो इतना ज़्यादा प्रबोक न कर पाता लोगों को। इसका शायद जितना राजनैतिक कारण है, मेरी दृष्टि में इसके पीछे सामाजिक और आर्थिक कारण भी हैं।		
224.	456	26	MS Ranjan. He makes notes.	Ranjan's (voiceover): Dr. Harpal Singh and Dr. Savitri Singh are both college teachers. For years they have been opposing communalism, yet their son Prabhat,	डॉ. स. सिंग:- कि आप एक सामान्य स्थिति की बात कर रहे हैं ... रंजन:- डॉ. हरपाल सिंग और डॉ. सावित्री सिंग दोनों कॉलेज टीचर हैं। बरसों से साम्प्रदायिकता का विरोध कर रहे हैं। फिर भी उनका लड़का प्रभात, जो		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
225.	466	18	Low angle MS garlanded photograph of Prabhat Singh on wall.	who was a doctor, was killed in the '87 riots. Their daughter-in-law,	रंजन:- डॉक्टर था, '87 के दंगों में मारा गया। उसकी बहू		
226.	469	11	MS Alka Singh & child.	Alka, is also a doctor. There are two children.	रंजन:- अल्का भी डॉक्टर है। दो बच्चे हैं।		
227.	471	24	MCU the second child.	In one sense, all this has little to do with our discussion, but in another it is	रंजन:- जैसे इन बातों का हमारी चर्चा से कोई संबंध नहीं। पर एक तरह से		
228.	474	32	LS Ranjan, Alka and children sitting on sofa.	pertinent. It is not easy, perhaps, to remain secular-minded in such a situation.	रंजन:- है भी। ऐसे हालात में धर्म बने रहना कितना आसान होता होगा पता नहीं।		
229.	479	26	Top angle MLS a pile of scissors: factory. Camera tilts up to workers sharpening scissors.	Dr. Harpal Singh took me around town. We went to localities	रंजन:- डॉ. हरपाल सिंह के साथ मैं शहर में घूमा। ऐसे इलाकों में गया		Sharpening of steel
230.	485	07	Low angle MCU worker sharpening scissors. Sparks fly up in foreground.	where people have lived through riots.	रंजन:- जहाँ लोग दंगे झुगत चुके हैं।		Sharpening of steel
231.	489	06	Top angle LS houses in Hashimpura. Camera pans right to MLS Ranjan and Jamaluddin, on roof.	<u>Ranjan's voiceover for conversation with Jamal-ud-din: Jamal-ud-din has lived in Hashimpura for twenty-five years. He said that there was no Hindu-Muslim trouble in '87, it was all instigated by the P.A.C., the military, the administration.</u>	जमालुद्दीन:- देखिए साब, मेरा नाम जमालुद्दीन है और मैं हाशिमपुरे में लगभग पच्चीस साल से रहता हूँ। यहाँ ऐसा हुआ कि अंक्युअल में हाशिमपुरे में कोई भी हिन्दू-मुस्लिम फसाद पिछले साल 87 में था ही नहीं। बल्कि हमारे साथ तो प्रशासन ने, पी. ए. सी. ने, मिलिट्री ने जो कुछ भी किया है वो प्रशासन ने ही किया है।		Birds
					रंजन:- जैसे		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
232.	501	24	Closer shot of both. Camera tracks in to MCU Jamaluddin.	Hashimpura is predominantly a Muslim locality, with around a dozen Hindu families. <u>Their</u> houses, he pointed out, were not attacked by the Muslims.	रंजन:- हाशिमपुरा में आबादी परी मुस्लिम आबादी है ? जमालुद्दीन:- जी हाँ, हाशिमपुरे में पूरी मुस्लिम आबादी है, इसमें कुछ लोग, कम से कम दस बारह मकान हिन्दुओं के भी हैं। अब उसकी मिसाल ये है कि हिन्दु-मुसलमान झगड़ा-में ये नहीं कहता, कि यहाँ दस-बारह मकान जो हिन्दुओं के हैं उनके ऊपर मुसलमानों ने कोई शक की नहीं पहुँचाई, ना ही कुछ नुकसान पहुँचाया, ना किसी को मारा-पीटा।		
233.	513	25	MCU Ranjan - Reaction.	At 3.30, on the afternoon of the 22nd, Hashimpura was surrounded,	जमालुद्दीन:- बाईस तारीख शाम को साढ़े-तीन बजे के लगभग पूरे हाशिमपुरे को घेर लिया था और		
234.	517	04	MCU Jamaluddin.	and every male from ten to sixty years of age was rounded up and arrested.	जमालुद्दीन:- हरेक आदमियों को, दस साल के बच्चे से लेकर और साठ साल के बूढ़े तक को-सबको गिरफ्तार करके वो मार-पीट के सबको बाहर सड़क पर ले गए थे।		
235.	521	21	MCU Ranjan.	He, too, was among them.	जमालुद्दीन:- इसमें मैं भी खुद गया था।		
236.	523	12	MCU Jamaluddin.	Forty-two youngsters were taken to the Muradnagar Canal, off the Hindon river, shot dead and thrown into the waters. Six of them survived to tell the tale, including Usman, whom I met later. Jamal-ud-din had a register,	जमालुद्दीन:- बयालीस बच्चों को छाँट कर मुरादनगर नहर और हिंडन नदी पर ले जाया गया और वहाँ हर एक को गोली मार-मार के नहर में, पानी में फेंक दिया और बहा दिया गया, जिनमें से मौके-वारदात		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u>		<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
	<u>Ft.</u>	<u>Fr.</u>					
236.	continued...						
					के गवाह जो हैं वो छह बच्चे बच गए हैं, जिनमें से एक गवाह वो मैं अभी आपको मिलवाता ये आप उस्मान साहब हैं - और उसके आलावा सारा रेजिस्टर जो है - ये मैंने बनाया हुआ है।		
237.	536	12	Top angle MS the register in Jamaluddin's hands.	with photographs of those killed.	जमालुद्दीन:- ये देखिए-अब ये तीन बच्चे हैं, जिनकी उमर 17 साल, 14 साल और केवल 13 साल है		
238.	540	14	MCU Ranjan.	Three young boys from one family; and then	जमालुद्दीन:- ये एक ही घर के तीन बच्चे हैं, और उसके बाद ये देखिए -		
239.	542	28	Top angle MS another page of the register held in Jamaluddin's hands. He points to each photograph with his finger.	a twenty-one year old; a boy of thirteen; a man of forty-five - the P.A.C. had spared ^{not} no-one , he said.	जमालुद्दीन:- ये 21 साल का बच्चा है, ये 13 साल का बच्चा है, ये 45 साल का बूटा है। ये पी.ए.सी. ने किसी को भी बचा नहीं है।		
240.	546	24	MCU Jamaluddin.	His own son,	रंजन:- मैंने सुना है कि आपके साहबज़ादे भी... जमालुद्दीन:- हाँ-		
241.	548	14	CU photograph of Jamaluddin's son - Kamruddin, on wall.	Kamr-ud-din, who was twenty-two, was one of the victims.	जमालुद्दीन:- मेरा साहबज़ादा कमरुद्दीन मेरा लड़का कमरुद्दीन, उमर 22 साल थी उसकी, वो भी यहाँ, इसके अंदर मारा गया - ये कमरुद्दीन है।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
242.	552	15	MCU Ranjan.	I asked Usman what happened after he was hit by two bullets	रंजन:- और आपको दो गोलियां लगानेके बाद नहर मे डाला गया। फिर क्या हुआ ?		
243.	555	11	MCU Mohammed Usman, Survivor.	and dumped in the canal. He had somehow reached the bank and managed to stop an approaching motor-cycle.	उस्मान:- मैं पानी में से बाहर निकल करके अर आ पड़ा। सामने से एक बुलेट आ रही थी, तो मैंने उसे हाथ का इशारा देकर रोका, वो पोलिस वाले थे।		
244.	559	26	MCU Ranjan - reaction.	On it were policemen, who took him to hospital. They told him,	उस्मान:- वो एक जीप लेकर आए, उसे छड़ी करके मुझे डालके अस्पताल ले जाया गया।		
245.	562	32	CU newspaper article - "Dead man lives to tell his tale", The Indian Post, 27 May 1987.	"We're taking you to hospital--you can say what you like, but don't mention the P.A.C."	उस्मान:- हम तुझे अस्पताल ले जा रहे हैं, उठा करके। वो तेरे जी में तुझे कहना है, वो कहिए, जैसे पी.ए.सी. का नाम मत लिए।		
246.	566	30	MLS Jamaluddin & Ranjan emerging from a building. They walk right along lane. Camera pans with them to end on angular shot of the lane.	Ranjan (voiceover): So, some people blamed only the administration and spoke of police oppression, but other people I met later had quite a different understanding of the riots.	रंजन:- ये लोगों ने एक तरफ प्रशासन को ही दोषी ठहराया, पुलिस वदारा किए गए अत्याचार की बात की, लेकिन बाद मे मैं जिन लोगों से मिला, दंगों के बारे में उनकी समझ कुछ अलग ही थी।		
247.	576	19	Top angle — broad drain between Hashimpura and Subhashnagar. 2 men pass by in foreground.	A small drain separates Hashimpura from Subhash Nagar. Otherwise, what a distance!	रंजन:- हाशिमपुरा और सुभाषनगर के बीच एक छोटा-सा नाला ही है, पर जैसे बहुत बड़ा फासला पाया मैंने।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
248.	582	08	LS Baburao Tyagi, Harpal Singh and Ranjan sitting outside house. Camera tracks in to MS.	<p>Ranjan (voiceover for conversation with Tyagi and others): One of the Subhash Nagar residents said that on the morning of the 19th, they heard a commotion in Hashimpura, and that was how it began. Bricks were hurled from both sides, and burning tyres too. His ^{elder} son went up to look for his little brother ^{youngerson} on the roof and was hit by a bullet from Hashimpura. (pause for Ranjan's question). The town had been tense for days and it all came to a head on the 19th.</p>	<p>त्यागी:- ये ऐसा था जी, 19 की सुबह को, उधर से हल्ला हुआ, हासिमपुरे से, तो इधर से भी लोगों ने हल्ला मचाया। फिर ईंट-पत्थर बदने लगे दोनों तरफ से जो है। इसके बाद जो है, कुछ टायर के टुकड़े - उकड़े पड़े। उसी बीच मेरा बच्चा जो है, छत पर चला गया, अपने छोटे भाई को देखने के लिए। तो उधर से, हासिमपुरे की तरफ से गोली चली और वो उसके पेट में लगी।</p> <p>रंजन:- लेकिन ये फसाद शुरू कैसे हुआ ?</p> <p>त्यागी:- ये फसाद तो कई दिन पहले से शहर में तनाव था। और 19 की सुबह को ये पूरी जोर से शुरू हुई</p>		
249.	603	27	MS Dr. Harpal Singh. Camera pans right to MS Tyagi.	<p><i>Dr. Singh asked:</i> But, because of the riots, Muslims and Hindus have begun to settle in different areas. Does this bring us any closer to solving the problem? The reply was that Hindus had never been the ones to start the riots.</p>	<p>डॉ. ए. सिंग:- लेकिन अब फसाद के परिणाम के रूप में मुसलमान एक तरफ को और हिन्दू एक तरफ को बसने लग गए। तो ये किस हद तक इस समस्या के, फकीकरण की समस्या के, निकट पहुँचे या दूर हो जाए ?</p> <p>त्यागी:- डॉ. साहब, ये कभी हिन्दुओं की तरफ से गुस्सात अब तक, मैं मेरठ में, जब से मैं रह रहा हूँ, मैं भी यहाँ सन पचपन से रह रहा हूँ, और मैंने कभी यह नहीं देखा कि ये गुस्सात हिन्दुओं की तरफ से हुई हो।</p>		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
250.	620	10	MCU Ranjan.	Dr. Singh pointed out	डॉ. द. सिंग. :- उधर से ये कहा जाता है कि अगर		
251. (FN)	621	38	MS Dr. Harpal Singh. Camera pans left to MS Ganesh Dutt Sharma.	that the people there say--had they wanted to attack Hindus, they have Hindu neighbours there, why would they fire onto this side? What did they make of this? The answer he got was--why they fired, why here, not there, no reason comes to mind.	डॉ. द. सिंग. :- हमको हिन्दुओं को ही मारना होता तो हमारे पड़ोस में चार घर इधर और उधर लोथों के घर हैं, हम यहीं मार लेते। हम गोली उधर क्यों चलाते ? आप इसपे प्रकाश डालिए। शर्मा :- ये तो असल में उन्होंने क्यों चलाई, और इधर ही क्यों चलाई, उधर क्यों नहीं चलाई, इस बारे में तो, इस बारे में तो असल में इस वक्त कुछ मस्तिष्क में आ नहीं रहा है।		
252.	638	25	MCU Dr. Savitri Singh.	Earlier we used to say that the British instigate these riots, but now we're independent, so who instigates riots now?	डॉ. सावित्री सिंग :- मेरे ये नहीं समझ में आता कि पहले हम ये कह दिया करते थे कि अंग्रेज दंगे कराते हैं, लेकिन अब हम स्वतंत्र हैं, अब दंगे कौन कराता है ?		
253.	644	30	MCU Ranjan.	I asked whether the riots had affected the outcome of the recent Corporation elections.	रंजन :- ये हाल में जो कॉर्पोरेशन के इलेक्शन्स यहां हुए, उनपे दंगे का कोई असर हुआ क्या ?		

(Footnotes: 251. Dr. Singh is asking the people they are in conversation with, how they react to what the Muslim residents of Hashimpura say. The answer he gets is evasive-- "no reason comes to mind" etc--this should come through in the way it is translated and spoken.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
254.	648	14	MS Dr. Harpal Singh.	<p><i>Only</i></p> <p>Six of the fifty-eight seats were won by the Muslim League, and thirteen by the Bharatiya Janata Party, who claim they would have won more had it not been for infighting. Whereas <i>on the other hand, while</i> believed that secular forces are strong <i>in this town, which they are, but they are divided.</i> <i>have credibility</i></p>	<p>डॉ. हरपाल सिंह:- 58 में से 6 तो मुस्लिम लीगी ही जीत गए, बिना कुछ पैसा खर्च किए हुए, बिना ज्यादा प्रसार किए हुए। और शहर में 13 बी.जे.पी. के, भारतीय जनता पार्टी के, जीत गए, और वो कहते हैं कि ये तो हम आपस में लड़ गए और हम तो इससे भी ज्यादा जीत सकते थे, जब कि मैं समझता था कि सेक्युलर फोर्सिज शहर में ज्यादा मजबूत हैं, होने भी चाहिए थे, और हैं, ये बात सही भी है, लेकिन वो बंटे हुए हैं।</p>		
255. (FN)	668	00	<p>LS a slogan on wall: "हिन्दु को बचने नहीं देना देश को कटने नहीं देना"</p> <p>Ranjan enters from left in MLS and reads it.</p>	<p>Ranjan (voiceover): Hindu. Muslim. (word for "communalism" in the language of the version),</p>	<p>रंजन:- हिन्दु, मुस्लिम, साम्प्रदायिकता, Fade in</p>		
256.	672	03	Sunset through trees and grass.	"communalism" (in English), violence,	रंजन:- कम्यूनलिज्म, हिंसा, दंगे,		
257. (FN)	674	30	Closer shot of the sun through stalks of grass.	riots. A poet of this town says, "Who waits for night to fall here?"	रंजन:- फसाद — इस शहर के एक कवि का कहना है कि "यहां रात का इंतज़ार कौन करे ?"		
258.	679	10	LS tall grass at river bank. Ranjan enters from right and walks left to the bank. Camera pans with him.	What does not take place by day, nowadays? Some people want to make their religion the identity of the entire nation.	रंजन:- आजकल दिन में क्या नहीं होता ? कुछ लोग अपने धर्म को पूरे राष्ट्र की पहचान बनाना चाहते हैं।		

(Footnote 255-261 : Ranjan's voiceover here is contemplative, and should be written and spoken like an internal monologue.)

(Footnote 257 : Since the original Hindi words will have to be translated, do it as paraphrase, not quote. The same applies to Shot 261 below).

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
259.	684	37	LS the river. Camera pans left over it, to arch of bridge.	On the outskirts of the town, from under the highway, the Gangnehar flows, into which Usman and the others were flung after being shot. Many decent people must have seen the corpses floating downstream. Why did they keep silent?	रंजन:- शहर के बाहर हाथवे के नीचे से गंगानहर निकलती है, जिसमें उतमान और उसके साथियों को गोली मार के फेंक दिया गया था। कई भले इंसानों ने बहती लाशों को देखा होगा। वो चुप क्यों रहे ?		
260.	698	21	MS Ranjan looking at river.	The same poet wrote, in the aftermath of the riots --	रंजन:- दंगों के बाद उसी शायर ने लिखा था -		
261. (FN)	701	02	Tracking shot - at night - moon through trees on road. Trees pass by, camera continues tracking.	"In this unfamiliar town, keep making friends. Hearts may not meet, but keep making friends." <u>Shehnaaz (voiceover):</u> For centuries we have been gazing at the moon, the stars and the planets.	रंजन:- "अजनबी शहर है, दोस्त बनाते रहिए/दिल मिले या न मिले, दोस्त बनाते रहिए।" शहनाज़:- सदियों से हम चाँद - सितारों को, गृहों को देखते आए हैं।	Fade out	Crickets
262.	712	29	Photograph - the earth, as seen from the moon. Camera tilts up from moon surface to earth.	But to be able to see our own earth from outer space has been possible only in our time.	शहनाज़:- मगर कहीं अंतरिक्ष से अपनी धरती को देख सकें - ये सिर्फ हमारे ही दौर में हो सका है।		
263.	716	13	CU the earth - photograph .	And this spectacle, which is a gift of modern science,	शहनाज़:- और ये नज़ारा, जो आधुनिक विज्ञान की देन है,		
264.	718	21	Photograph - a satellite against clouds.	can transform the limits of our thinking.	शहनाज़:- हमारे सोच के दायरे में बदलाव ला सकता है।	Fade in	

(Footnote: 261-267. This voiceover by Shehnaaz should be written in an evocative manner, with stress on the visual imagery, in simple words.)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
265. (FN)	720	16	Photograph of the earth. Camera zooms in to it.	Seen like this, this entire world (i.e. earth) appears so unified and inter-related/linked. But it can all be destroyed in a few moments. One country is preparing to install a ring of weapons in space.	शहनाज़:- यै देखिए तो ये सारा विश्व कितना मिला-जुला, आपस में बंधा हुआ नज़र आता है लेकिन कुछ ही क्षणों में सब कुछ बरबाद हो सकता है। कोई एक देश अंतरिक्ष में हथियारों का घेरा डालने की तैयारी में है।	Fade out	
266.	730	38	Photograph. Astronaut standing on the moon. Camera tilts up from his shadow on moon surface to his helmeted head.	But it's also true, that today the work of any individual or country, in the arts or sciences, belongs to all humankind.	शहनाज़:- पर ये भी सच है कि आज कला या विज्ञान में किसी देश या व्यक्ति का काम पूरी ही मानवता की मिलिक्रियत है।	Fade in	
267.	736	18	Photograph - an astronaut walking in space.	Once we have looked at the earth in this way, can communalism have any meaning? Can there be any truth in the fetters of caste and language?	शहनाज़:- पृथ्वी को इस स्म में देखने के बाद क्या साम्प्रदायिकता का कोई अर्थ रह जाता है? जाति, भाषा के बंधनों में कोई सच्चाई है?	Fade out	
268.	743	15	MS Prof. Yashpal.	Maitreyi (voiceover for conversation with Prof. Yashpal): "When we look at the earth from afar, we realize we're all one. Today we also know that ^{DNA} the code governing our lives is written in DNA - that language is the same for everybody, also for these trees and these leaves."	प्रो. यशपाल:- जो इतनी सारी बातें हम समझ रहे हैं, इस पृथ्वी को दूर से जाकर देखते हैं कि हम सब एक साथ हैं, हम देखते हैं कि हमारे जीने की जो कोड है, डी.एन.ए में लिखी हुई, कि मेरे जीने की जो लैंग्विज है, जुबान है - वो जुबान वही है जो हरेक की और की जीने की है, जो इस पक्ष के जीने की है, पत्तों की जीने की है। तो ये आज बहुत ठीक से समझ रहे हैं।	Birds	

(Footnote: 265. We have translated the above as "unified and interrelated", but find words that convey oneness, held together by mutual bonds. The "ring of weapons" is a reference the USA's SDI or 'Star Wars' programme.)

the basic unit of life is composed of the same materials

the code governing our lives is written in DNA - that language is the same for everybody, also for these trees and these leaves."

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
269.	760	37	MLS wheel of Konarak temple. (replica at Nehru Science Centre)	Maitreyi (voiceover): As work on the films drew to a close, we met	मैत्रेई:- फिल्में पूरी होने को आई थीं जब हम मिले		
270.	763	20	LS Raghu, Maitreyi, Prof. Yash Pal and Amrita sitting on ground, in portico. Konarak wheel in background.	Prof. Yashpal, of the University Grants Commission, who had been Chairman of our Advisory Committee.	मैत्रेई:- यूनिवर्सिटी ग्रांट्स कमिशन के प्रोफसर यशपाल से, जो हमारे अड्वाइजरी कमिटी के भी चेयरमन रहे हैं।		
271.	767	19	MS Maitreyi.	Maitreyi (voiceover for conversation with Prof. Yashpal): We spoke of how we had attempted in these films to understand the role of our history and science in shaping us, and what this might mean today.	मैत्रेई:- इन फिल्मों में हमने हमारे इतिहास और विज्ञान की हमें बनाने में क्या भूमिका रही है, ये जानने की, समझने की कोशिश की है। आपको क्या लगता है कि आज...?		
272.	775	23	MS Prof. Yashpal.	He alluded to our report on remote sensing. The satellite, he said, was very complicated in design and very few of such quality had been made anywhere.	प्रो. यशपाल:- देखिए न, हम लोग सैट-लाईट बना सकते हैं, इंडियन रिमोट सेन्सिंग सैटलाईट की बहुत सी तस्वीरें दिखायीं आपने। वो बड़ी कॉम्प्लेक्टेड चीज़ है और इस तरह का, इस क्वालिटी का, बहुत कम बने है।		
273.	785	32	MS Maitreyi - reaction.	But we had done so.	प्रो यशपाल:- वो हम कर लेते हैं।		
274. (FN)	787	00	MS Prof. Yashpal.	"We have launched rockets-- Agni, Prithvi, SLV; done major work in atomic energy; our people are skilled in electronics and in writing computer software.	प्रो. यशपाल:- हम रॉकेट भी उड़ा लेते हैं, अग्नि हो या पृथ्वी हो या एस्. एल्. वी. हो, अंटामिक एनर्जी में बड़ा-बड़ा कर लेते हैं। इलेक्ट्रॉनिक्स में, हमारे लोग कम्प्यूटर सॉफ्टवेयर लिखने में बहुत होशियार हैं।		

(Footnote: 274-293 : Sometimes the translation for Prof. Yash Pal uses the expression "he said", sometimes it is in direct quotes. So Maitreyi is at times reporting who said what, at times she is paradubbing for Prof. Yash Pal - the tone should not become inconsistent. The translator may condense further if necessary)

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
275.	796	03	MCU Amrita - reaction.	"We have a high reputation worldwide for material science. But we are unable to supply water to our villages, our	प्रो. यशपाल:- मटीरियल सायन्स में हमको काफी बड़ा दर्जा मिला है, दुनिया में। पर हम गांव में पानी नहीं पहुँचा सकते, हमारे लाईट के जो सर्किट होते हैं, वो ठीक से काम नहीं करते।		
276.	797	11	MS Prof. Yashpal.	"light sockets don't work!"			Birds
277.	806	26	MS Raghu.	Raghu asked if one reason for this could be	रघु:- क्या इस समस्या की एक वजह ये हो सकती है कि		
278.	808	20	MS Maitreyi - reaction.	that we imitate the west.	रघु:- हम पश्चिम की नकल कर रहे हैं ?		
279.	809	27	MS Prof. Yashpal.	"If big machines are brought in, they bring ^{with them} not only their technology but also ^{a related} their own style of functioning. ^{culture} Maybe this can influence our society to become like theirs, almost. <i>Obviously</i> However, this can happen in only a few places in our country, ^{there} <i>is a danger that existing inequalities</i>	प्रो. यशपाल:- अगर बड़ी-बड़ी मशीनें आती हैं, तो केवल वो टेक्नॉलजी ही नहीं लाती, अपने काम करने का ढंग भी साथ में लाती हैं। तो उसकी वजह से हो सकता है कि आपकी सोसायटी भी उसी तरह बन सकती है जिस तरह की बाहर वाली है करीबन, करीबन। पर हमारे देश में तो ये बहुत थोड़ी जगह हो सकता है।		
280.	822	11	MCU Raghu - reaction.	<i>may be</i> "which creates segmentation ^{further heightened}	प्रो. यशपाल:- सेगमेंटेशन हो जाती है।		
281.	823	24	MS Prof. Yashpal.	"But there's one thing we're yet to understand, ^{about} areas we're competent in, ^{Take} like electronics and software--which are the soul/essence of today's technology-- ^{unlike the} older technologies, ^{they} have much more flexibility and can be used in whatever manner we choose."	प्रो. यशपाल : पर एक चीज अभी तक हमने समझी नहीं। जिन चीजों में, जो चीजे हमको आजकल आसान लगती हैं, जैसे इलेक्ट्रॉनिक्स हुआ, सॉफ्ट-वेयर हुआ, ऐसी चीजें जो आजकल की टेक्नॉलजी की सोल है, उसकी निचोड़ है जो, वो पुरानी टेक्नॉलजी जैसी नहीं है। इसमें इतनी ज्यादा फ्लेक्सिबिलिटी आ सकती है, कि जो आप करना चाहें कर सकते हैं।		

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u>		<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
	<u>Ft.</u>	<u>Fr.</u>					
282.	841	23	MS Amrita.	Amrita asked for examples of such adaptability.	अमृता:- लेकिन इस तरह का काम कुछ हो रहा है, आप उदाहरण दे सकते हैं ?		
283.	844	13	MS Prof. Yashpal.	He said, ^{in one home} setting up one telephone involves a cost of Rs. 3000/-. Alright, we can't do it that way, but this doesn't mean our country cannot have today's communication technology. If we look at it like this--	प्रो. यशपाल:- एक टेलीफोन में 3,000 रुपये लगता है, लगाने का खर्च। तो ठीक है, इस तरह से हम नहीं कर सकते। इसका मतलब ये नहीं कि हम आजकल की कम्युनिकेशन टेक्नॉलजी अपने देश के लिए बना नहीं सकते हैं। क्यों नहीं बना सकते ? अगर हम ऐसे सोचें—		
284.	853	39	MCU Maitreyi - reaction.	that	प्रो. यशपाल:- कि		
285.	855	01	MS Prof. Yashpal.	we don't want communication for every home, but for every village, then we can fix a small antenna	प्रो. यशपाल:- हमें हर घर में नहीं देनी है कम्युनिकेशन, हमें हरेक गांव में देनी है, तो एक छोटा सा अंटेना		
286.	859	15	MCU Amrita - reaction.	in every village.	प्रो. यशपाल:- हरेक गांव में लगा दें,		
287.	860	26	MS Prof. Yashpal.	"And so we'll have a communication system for the village, for which our INSAT is more than enough. Its technology is ready, and we can develop it, but usually this doesn't happen because other countries don't do it like this.	प्रो. यशपाल:- और कहें कि भई ये गांव के लिए कम्युनिकेशन सिस्टम है। तो हमारा जो इन्सैट है, उसके लिए बहुत काफी है। और उसकी टेक्नॉलजी बन गई है, और बना सकते हैं। पर ज्यादातर होता इसलिए नहीं है कि बाहरवाले देश इस तरीके से नहीं करते।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
288.	868	34	MCU Raghu - reaction.	"It's this thinking about science	प्रो. यशपाल:- तो यही विज्ञान से सोचने के तरीके,		
289.	870	27	MS Prof. Yashpal.	"in a sociological ^{context} way that we don't do. If we do, then the other developing countries will also be able to."	प्रो. यशपाल:- सोशियोलॉजिकली सोचने के तरीके हैं, जो हम लोग इस्तेमाल नहीं कर रहे हैं। हम करेंगे तो और जो हैं विकासशील देश बहुत सारे, वो भी ऐसे कर सकेंगे।		
290.	876	04	MLS Amrita.	We've made rockets and reactors, said Amrita, but do these achievements go beyond their own fields?	अमृता:- हमने रॉकेट्स और रियेक्टर तो बना लिए, लेकिन इन क्षेत्रों की उपलब्धियां उन्हीं तक सीमित रह जाती हैं। आगे क्या होता है ?		
291.	881	14	MLS Prof. Yashpal.	<i>mysterious</i> Taking the example of the rocket, Prof. Yashpal said that if we had bought it from foreign countries, we would simply have followed instructions, assembled, and launched it. It would have been just a "black box" to us. But since we've made it ourselves, we can take it apart and use its components to make other things that our society wants/needs. So in this way we are in control of technology, not its slaves.	प्रो. यशपाल:- अगर रॉकेट कहीं से बाहर से हम ले लेते हैं, तो इसमें लिखा होता है कि ये बना है, इसको ये स्कू टाईट करो, ये करो, इसके बाद ऐसा करो, और चला दो। वो तो ब्लैक बॉक्स का ब्लैक बॉक्स रहता है। तो खुद करने से ये है कि ये संभालना है कि जो चीज़ आपने बनाई है उसके टुकड़ों को लेके आप एसी चीज़ें बना सकते हैं जो आपके समाज को चाहिए। तो आप टेक्नॉलॉजी पे काबू पा सकते हैं, टेक्नॉलॉजी के स्लेव नहीं बन सकते।		

S.No.	Footage		Shot Description	Dialogue	Dialogue	Music	Sound Effects
	Ft.	Fr.					
292.	900	15	MS Maitreyi - reaction.	" And this is our identity--	प्रो. यशपाल:- और		
293.	902	16	LS Raghu Maitreyi, Prof. Yashpal & Amrita.	" 'Bharat Ki Chhap', that we are multi-dimensional, we've come from many places, we have many languages and religions--and this is good, not bad. And we've had a very long history: whoever came, even the British, we took from them and gave to them. And all this has gone into forming a nation which today is ready to move, to think, to argue; which is raising its head and saying that in the future, too, we will shape this country not according to someone else's plans but in our own way. "	प्रो. यशपाल:- इस भारत की छाप के साथ, कि हम मल्टीडाइमेंशनल हैं, हम जगह-जगह से आए हैं, बहुतसी भाषाएँ हैं, बहुत से धर्म हैं, ये बुरा नहीं है, अच्छा है। और हमारा बहुत लंबा इतिहास रहा है, अच्छा है। और जो भी आया— अंग्रेज भी आए— उनसे भी हमने कुछ लिया, कुछ दिया है। तो इसके साथ ये एक मुल्क बना है, जो आजकल चलने को तैयार है, सोचने को तैयार है, आउट्रिचमेंट करने के लिए तैयार है, और सिर उंचा करके कह रहा है, कि हम आगे का अपना देश ऐसा बनाएंगे जो हमारा देश हो, हमारी तरह का हो, किसी की कॉपी नहीं है, किसी का नक्शा लेके नहीं बनाना है, अपने जैसा देश बनाना है।		
294.	931	09	End Credits (roll up)				
		to					
	992	08	EPISODE XIII produced by COMET PROJECT at Nehru Centre, Bombay, 1989 advisory committee chairperson PROF YASH PAL members D.P. AGRAWAL, B K CHATURVEDI, VASANT R GOWARIKER, ASHOK JAIN, N V K MURTHY, A RAHMAN, VINOD RAINA, N K SEHGAL, SHIV SHARMA, ASIYA SIDDIQUI, B V SUBBARAYAPPA, UPENDRA TRIVEDI, B M UDGAONKAR				Fade in

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound</u> <u>Effects</u>
294.	continued...	<p>anchorpersons Nissim HEMU ADHIKARI Maitreyi VASUNDHARA PHADKE</p> <p>reporters Amrita Prasad URMI JUVEKAR Shehnaaz Khan SOHAILA KAPUR LIMAYE Ranjan Pradhan ANIRUDDHA LIMAYE Raghunandan SHIVKUMAR SUBRAHMANYAM</p> <p>research & script SUHAS PARANJPE, CHANDITA MUKHERJEE ,SMRITI NEVATIA</p> <p>direction CHANDITA MUKHERJEE assisted by SMRITI NEVATIA, URMI JUVEKAR</p> <p>continuity BHAVNA BHATNAGAR, ANTONIA DESOUZA</p> <p>cinematography C K MURALEEDHARAN assisted by SATISH NARAYAN</p> <p>additional camera FERNANDO CABRAL E SA at camera PRAKASH SUTRAVE</p> <p>audiography INDRAJIT NEOGI</p> <p>associate recordist AJAY MUNJAL</p> <p>editing DIPTI BHALLA assisted by SMRITI NEVATIA</p> <p>negative editor RAMESH PATEL mixing A M PADMANABHAN at Aradhana Sound Service</p> <p>music K NARAYANAN</p> <p>dialogue RANA SAHRI, SMRITI NEVATIA</p> <p>song composer SHRIDHAR PHADKE</p> <p>production SHEIL SADWELKAR, GEETA RAMAKRISHNAN</p> <p>project administration GEETA RAMAKRISHNAN</p>				

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft. Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound Effects</u>
294.	continued...	base Office Delhi Co-ordination Communication Centre (Delhi) titles design artworks shooting at Prasad Productions, Madras typesetters studio furniture Chippendale (Exports) Pvt. Ltd. studio furnishings Contemporary Arts and Crafts cine equipment National Film Development Corpn processing Prasad Film Laboratories colour analysis at Prasad Film Laboratories telecine music recording sound transfer lights acknowledgements BIPAN CHANDRA, P C JOSHI, MOHIT SEN, SAVITRI AND HARPAL SINGH, SEEMA BAKSHI, MALVIKA CHARI, ARINDAM GANGULY, SMITA GUPTA, ANWAR JAFRI, NILIMA KHETAN, VIVEK MONTEIRO, ANJALI NORONHA, PADMA PRAKASH, V RAGHU, SUBODH RANDIVE, SHABIH RIZVI, C SADASIV, N V MADHAVAN UNNI				

<u>S.No.</u>	<u>Footage</u> <u>Ft.</u> <u>Fr.</u>	<u>Shot Description</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Dialogue</u>	<u>Music</u>	<u>Sound</u> <u>Effects</u>
294.	continued...	Development and Educational Communication Unit, SAC, Ahmedabad Eklevya, Bhopal National Remote Sensing Agency, Hyderabad Occupational Health and Safety Centre, Bombay Sewa Mandir, Udaipur Students and teachers, Harda, Madhya Pradesh THE END.				
						Fade out

NOTES FOR DUBBING OF EPISODE THIRTEEN

Shots 69-129: In this "flashback" sequence which uses material from earlier episodes, the dialogue excerpts will have to be recorded afresh (the song excerpts are already recorded). However, the **sound treatment** for these excerpts must be different from that given to Raghu and Amrita's voiceovers (shown in boxes in the English translation). Raghu and Amrita talking should have a more immediate quality, whereas the scenes from earlier episodes should sound like they are being viewed on the Steenbeck.

The episode and shot nos. of the flashback scenes are given in the script. These shot nos. refer to the sound, not always to the picture - as we have in some cases used dialogue from certain shots on certain other shots of that episode.

